叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 那个不太像个小个子的男人(the Little Man Who Wasn't Quite) 000001

2. 那个不太像个小个子的男人(the Little Man Who Wasn't Quite) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那个不太像个小个子的男人(The Little Man Who Wasn't Quite)

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hu:] ['wʌznt] [kwaɪt]
THE **LITTLE** **MAN** **WHO** **WASN'T** **QUITE**
这 小的 男人 WHO 不是 相当

那个不太像个小个子的男人

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌblju:] . ['stju:ət]
By **WILLIAM** **W** **.** **STUART**
经过 威廉 W . 斯图尔特

作者：威廉·W·斯图尔特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔ:kə(r)]
Illustrated **by** **WALKER**
插图 经过 沃克

由沃克绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'zi:n][dɪ'sembə(r)] - .
Galaxy **Magazine** **December** **1961** **.**
星系 杂志 十二月 - .

《银河》杂志1961年12月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒoʊnzi][ænd; ənd] / [ɔ:(r)][ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
You **could** **say** **Jonesy** **and** **/** **or** **I** **were** **not**
你 可以 说 琼斯 和 / 或者 我 是 不是

你可以说琼斯和我/她当时并不在场。

[ɔ:l][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] .
all **there** **,** **but** **I** **don't** **see** **it** **that** **way** **.**
全部 那里 , 但 我 不 看 它 那 方式 .

一切都在那里，但我并不这么认为。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['stænli] [wɒz; wəz][ɔ:(r)] ['wʌznt] [ðeə(r)] ?
How **much** **of** **Stanley** **was** **or** **wasn't** **there** **?**
如何 很多 的 斯坦利 曾是 或者 不是 那里 ?

斯坦利究竟有多少存在过?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [bi:n] [klɪə(r)] [daʊn] [ðeə(r)][ɒn][skɪd] [rəʊ] ?
Have **you** **ever** **been** **clear** **down** **there** **on** **skid** **row** **?**
有 你 曾经 到过 清除 向下 那里 在 滑行 排 ?

你曾经去过贫民窟那边吗?

[əʊ] , [ʃʊə(r)] ,
Oh , **sure** ,
哦 , 当然 ,

哦，当然。

['evri] ['sɪti] [hæz; həz] [wʌn] [ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lʊk] -
every **city** **has** **one** **and** **no** **doubt** **you** **have** **given** **it** **one** **of** **those** **look** **-**
每一个 城市 有 一 和 不 怀疑 你 有 给定 它 一 的 那些 看 -
[ə'weɪ] - [kwɪk] [saɪd] ['glɑːnsɪz] .
away **-** **quick** **side** **glances** **.**
离开 - 快的 边 眼神 .

每个城市都有这样一座城市，毫无疑问，你肯定也曾不经意地瞥过它一眼。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
That **isn't** **what** **I** **mean** **.**
那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [biːn] ['riːəli] [daʊn] [ðeə(r)] ?
What **I** **mean** **is** **,** **have** **you** **ever** **been** **really** **down** **there** **?**
什么 我 意思是 是 , 有 你 曾经 到过 真的 向下 那里 ?

我的意思是，你有没有真正体验过那种感觉?

['prɒbəbli] [nɒt] .
Probably **not** **.**
大概 不是 .

可能不会。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .
And **,** **if** **you** **haven't** **,** **I** **could** **make** **a** **suggestion** **.**
和 , 如果 你 还没有 , 我 可以 制作 一个 建议 .

如果你还没有这样做，我可以提个建议。

[doʊnt][gəʊ] .
Don't **go** **.**
不 去 .

别走。

[skɪd] [rəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] , [rɪ'məʊt] [weɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['hɔrə] [daʊn]
Skid **row** **is** **a** **far** **,** **remote** **way** **and** **there** **are** **all** **kinds** **of** **horrors** **down**
滑行 排 是 一个 远的 , 偏僻的 方式 和 那里 是 全部 种类 的 恐怖 向下
[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

贫民窟地处偏远，那里充斥着各种各样的恐怖事件。

[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
the **seen** **and** **the** **unseen** **.**
这 已见 和 这 看不见 .

可见的和不可见的。

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ðeə(r)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]
To **each** **his** **own** **,** **as** **they** **say** **,** **and** **everyone** **there** **has** **his** **own** **personal**
到 每个 他的 自己的 , 作为 他们 说 , 和 每个人 那里 有 他的 自己的 个人的
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection **.**
收藏 .

正如人们常说的，萝卜青菜各有所爱，那里每个人都有自己的私人收藏。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

General	**opinion**	**is**	**to**	**let**	**them**	**be**	**there**	**and**	**the**	**hell**	**with**	**them**	**,**
一般的	观点	是	到	让	他们	是	那里	和	这	地狱	和	他们	,

普遍的看法是让他们待在那儿，管他们呢。

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔrə] [tuː] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

people	**and**	**horrors**	**too**	**,**	**if**	**there**	**is**	**a**	**distinction**	**.**
人们	和	恐怖	也	,	如果	那里	是	一个	区别	.

人和恐怖，如果二者之间有区别的话。

[ʌn'fɔːtʃənət] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ?

Unfortunate	**,**	**but**	**what**	**can**	**you**	**do**	**?**
不幸	,	但	什么	能	你	做	?

很遗憾，但又能怎么办呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[lʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

Look	**the**	**other**	**way**	**.**
看	这	其他	方式	.

把目光移开。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

That's	**all**	**right**	**with**	**me**	**.**
那就是	全部	正确的	和	我	.

我没意见。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,

I	**don't**	**know**	**anything**	**better**	**to**	**do**	**about**	**the**	**horrors**	**that**	**are**	**,**
我	不	知道	任何事物	更好的	到	做	关于	这	恐怖	那	是	,

我不知道还能如何更好地应对这些恐怖事件，

[ɔː(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɒn] [skɪd] [rəʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ]

or	**that**	**may**	**be**	**on**	**skid**	**row**	**than**	**to**	**hope**	**they**	**will**	**stay**	**there**	**where**	**they**	**belong**
或者	那	可能	是	在	滑行	排	比	到	希望	他们	将要	停留	那里	在哪里	他们	属于

— [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðem; ðəm] .

—	**and**	**let**	**me**	**forget**	**them**	**.**
—	和	让	我	忘记	他们	.

或者，与其希望他们待在贫民窟里，不如让他们待在他们该待的地方——然后让我忘记他们。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] .

That's	**why**	**I'm**	**writing**	**this**	**.**
那就是	为什么	我是	写作	这	.

这就是我写这篇文章的原因。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sɔː] ,

I	**want**	**to**	**do**	**the**	**story**	**of**	**what**	**I**	**saw**	**,**
我	想	到	做	这	故事	的	什么	我	锯	,

我想把我所看到的景象讲述出来。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ɔː(r)] [felt] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] ,

and	**what**	**I**	**think**	**I**	**saw**	**or**	**felt**	**,**	**and**	**what**	**I**	**didn't**	**see**	**,**
和	什么	我	思考	我	锯	或者	毛毡	,	和	什么	我	没有	看	,

以及我自认为看到或感受到的，和我没有看到或感受到的，

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ] [maɪnd] .

to	**get**	**it**	**off**	**my**	**mind**	**.**
到	得到	它	离开	我的	头脑	.

为了让自己不再想这件事。

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][maɪ] ['dæmdɪst] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

Then	I	am	going	to	do	my	damnedest	not	to	think	of	the	whole	thing	.
然后	我	是	去	到	做	我的	该死的	不是	到	思考	的	这	所有的	事物	.

然后我就要竭尽全力不去想这件事。

[ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [skɪd] [rəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Me	,	I	know	about	skid	row	because	I	was	there	.
我	,	我	知道	关于	滑行	排	因为	我	曾是	那里	.

我之所以了解贫民窟，是因为我曾经在那里待过。

[ðæts] [maɪ]['pɜːsən(ə)l]['prɒbləm][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hel]

That's	my	personal	problem	and	another	story	,	before	this	one	,	and	the	hell
那就是	我的	个人的	问题	和	其他	故事	,	前	这	一	,	和	这	地狱

[wɪð] [ðæt] , [tuː] .

with	that	,	too	.
和	那	,	也	.

那是我个人的问题，是另一个故事，在这个故事之前，管它呢。

[ai][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][kidz] .

I	once	had	a	wife	and	a	couple	of	kids	.
我	一次	有	一个	妻子	和	一个	夫妻	的	孩子们	.

我曾经有过妻子和几个孩子。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['prɔːbləmz][ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][waɪf][ænd; ənd][nəʊ][kidz][ænd; ənd][ai] [meɪd]

I	had	a	lot	of	problems	and	then	no	wife	and	no	kids	and	I	made
我	有	一个	很多	的	问题	和	然后	不	妻子	和	不	孩子们	和	我	制成

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][skɪd] [rəʊ] .

it	to	skid	row	.
它	到	滑行	排	.

我当时遇到了很多问题，后来又失去了妻子和孩子，最后流落到了贫民窟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] .

It	was	easy	.
它	曾是	简单的	.

这很容易。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,

For	a	while	I	was	there	,	all	the	way	down	,
为了	一个	尽管	我	曾是	那里	,	全部	这	方式	向下	,

我曾在那里待过一段时间，一直走到最下面。

[weə(r)] [ðə; ði]['gʌtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] .

where	the	gutter	was	something	I	could	look	up	to	.
在哪里	这	排水沟	曾是	某物	我	可以	看	向上	到	.

在那里，屋檐是我可以仰望的东西。

[wel] , [tɜːnd] [aʊt][ai][hæd; həd] [frendz] [huː] [ˌwʊdnt] [kwɪt] .

Well	,	turned	out	I	had	friends	who	wouldn't	quit	.
出色地	,	转向	出去	我	有	朋友们	WHO	不会	辞职	.

结果发现我还有一些不会放弃的朋友。

[baɪ][ðeə(r)] ['efəts] [plʌs] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ai] [keɪm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] ;

By	their	efforts	plus	,	as	they	say	,	the	grace	of	God	,	I	came	off	it	;
经过	他们的	努力	加	,	作为	他们	说	,	这	优雅	的	上帝	,	我	来了	离开	它	;

在他们的努力下，再加上他们所说的上帝的恩典，我脱离了困境；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] .

most	of	the	way	off	it	,	at	least	.
最多	的	这	方式	离开	它	,	在	至少	.

至少大部分路程都走不通了。

[nəʊ]['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] ['meni] ['evə(r)] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp][ɒv; əv]
No credit to me , but not too many ever manage to make a round trip of
不 信用 到 我 , 但 不是 也 许多 曾经 管理 到 制作 一个 圆形的 旅行 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这并非我的功劳，但能完成往返旅程的人并不多。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪsfɪts] [ænd; ənd]['derəˌlɪkts][ɒn][skɪd] [rəʊ] ?
Who are the misfits and derelicts on skid row ?
WHO 是 这 格格不入的人 和 流浪汉 在 滑行 排 ?

流浪汉和无家可归者都是谁?

['enibɒdi] ; ['nəʊbədi] .
Anybody ; nobody .
任何人 ; 无人 .

任何人；任何人都可以。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
Individuals , if they are individuals , come and go .
个人 , 如果 他们 是 个人 , 来 和 去 .

个体，如果他们是个体的话，就会来来往往。

[ðə; ði] [gruːp] , [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [ɪz] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .
The group , with few exceptions , is always the same .
这 团体 , 和 很少 例外情况 , 是 总是 这 相同的 .

除了少数例外，这个群体始终是同一批人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] — [lɒst] [səʊlz] , [bæd] [driːmz] ; ['ʃædəʊi] ,
It is built of the world's rejects — lost souls , bad dreams ; shadowy ,
它 是 建造 的 这 世界的 拒绝 — 丢失的 灵魂 , 坏的 梦境 ; 阴暗的 ,
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪps] ,
indistinct shapes ,
模糊 形状 ,

它由世人弃置之物构成——迷失的灵魂、噩梦；模糊不清的影子。

[nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][laɪf][nɔː(r)] [jet] [kwaɪt][ˌɔːltə'geðə(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
not a part of life nor yet quite altogether out of it , either .
不是 一个 部分 的 生活 也不 然而 相当 共 出去 的 它 , 任何一个 .

既不属于生活的一部分，也不完全脱离生活。

[aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] .
I was down there .
我 曾是 向下 那里 .

我当时就在下面。

[aɪ][left] .
I left .
我 左边 .

我离开了。

[bʌt; bət][aɪ][kept] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] .
But I kept passing by every once in a while to pay a little visit .
但 我 保留 通过 经过 每一个 一次 在 一个 尽管 到 支付 一个 小的 访问 .

但我还是时不时地路过那里，稍作拜访。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
For that I had two reasons .
为了 那 我 有 二 原因 .

我这么做有两个原因。

[wʌn] , [ai][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [liːd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['fiːtʃə(r)]

One	,	I	could	sometimes	pick	up	a	lead	on	something	for	a	Sunday	feature
一	,	我	可以	有时	挑选	向上	一个	带领	在	某物	为了	一个	星期日	特征

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peɪpə(r)] .

for	my	paper	.
为了	我的	纸	.

第一，我有时能为报纸的周日专题报道找到一些线索。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] — [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ai]

The	other	—	just	taking	another	look	now	and	then	at	where	and	what	I
这	其他	—	只是	采取	其他	看	现在	和	然后	在	在哪里	和	什么	我

[hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

had	been	was	a	sort	of	insurance	for	me	.
有	到过	曾是	一个	种类	的	保险	为了	我	.

另一种方式——时不时地回顾一下我曾经去过的地方和做过的事情，对我来说是一种保障。

[səʊ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ai] [wʊd] [stɒp] [baɪ][ðə; ði] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

So	,	from	time	to	time	I	would	stop	by	The	Yard	for	an	evening	.
所以	,	从	时间	到	时间	我	会	停止	经过	这	院子	为了	一个	晚上	.

所以，我时不时会晚上去"院子"待一会儿。

[ai] [wʊd] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʌg] .

I	would	spring	for	a	jug	.
我	会	春天	为了	一个	水壶	.

我会买个水壶。

[ai][wɒz; wəz] ['welkəm] .

I	was	welcome	.
我	曾是	欢迎	.

我受到了欢迎。

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] [gruːp] [njuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ˌem 'iː][ɪn][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

Those	in	the	regular	group	knew	me	and	they	held	me	in	no	more	than	the
那些	在	这	常规的	团体	知道	我	和	他们	握住	我	在	不	更多的	比	这

[seɪm] [kən'tempt] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðəm'selvz] .

same	contempt	they	had	for	each	other	and	themselves	.
相同的	鄙视	他们	有	为了	每个	其他	和	他们自己	.

那些常客都认识我，他们对我的看法和他们彼此之间以及对自己的看法一样，都是鄙视。

['biːɪŋ] [nəʊ]['streɪndʒə(r)] — [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,

Being	no	stranger	—	or	,	perhaps	,
存在	不	陌生人	—	或者	,	也许	,

并非陌生人——或者，也许，

[nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [les] [streɪndʒ] — [ai] ['fɪtɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsfɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːf] -

not	too	much	less	strange	—	I	fitted	well	enough	with	the	misfits	of	that	half	-
不是	也	很多	较少的	奇怪的	—	我	适配	出色地	足够的	和	这	格格不入的人	的	那	一半	-

[wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['reəli] [stændz] [aʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

world	where	the	individual	rarely	stands	out	enough	to	be	noticeable	.
世界	在哪里	这	个人	很少	站立	出去	足够的	到	是	显	.

也不算太奇怪——我与那个半世界里的怪人相处得很好，在那个世界里，个人很少能脱颖而出，引人注目。

['waɪnəʊ][dʒəunz] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['stænli] [wɜː(r); wə(r)] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

Wino	Jones	,	though	,	and	his	friend	Stanley	were	,	each	in	his	own	way	,
酒鬼	琼斯	,	尽管	,	和	他的	朋友	斯坦利	是	,	每个	在	他的	自己的	方式	,

[kwaɪt]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

quite	noticeable	.
相当	显	.

不过，维诺·琼斯和他的朋友斯坦利，以各自的方式，都非常引人注目。

[ai][fɜːst][ræn] [əˈkrɒs] [ˈwaɪnəʊ][dʒəunz][ænd; ənd] [ˈstænli] [wʌn] [ˈɜːli] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] .

I	first	ran	across	Wino	Jones	and	Stanley	one	early	spring	evening	.
我	第一的	跑	穿过	酒鬼	琼斯	和	斯坦利	一	早期的	春天	晚上	.

我第一次遇到维诺·琼斯和斯坦利是在一个早春的傍晚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜːzdeɪ] .

It	was	a	Thursday	.
它	曾是	一个	周四	.

那天是星期四。

[ai][wɒz; wəz] [biːt] .

I	was	beat	.
我	曾是	打	.

我被打败了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʌf] [wiːk] — [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈskænd(ə)l] ,

It	had	been	a	tough	week	—	a	political	scandal	,
它	有	到过	一个	艰难的	星期	—	一个	政治的	丑闻	,

这真是艰难的一周——一场政治丑闻，

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][ˈfaɪərz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] " [ˈmɪsɪŋ] [kɪd] — [fiːnd] " [skeə(r)] .

a	couple	of	fires	and	a	big	"	Missing	Kid	—	Fiend	"	scare	.
一个	夫妻	的	火灾	和	一个	大的	"	丢失的	孩子	—	恶魔	"	吓	.

几起火灾和一起"失踪儿童——恶魔"的恐慌事件。

[tɜːnd] [aʊt][ðə; ði][kɪd][hæd; həd] [skɪpt] [skuːl] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] - [ˈfiːtʃə(r)] [ˈhɒrə(r)] [ʃəʊ]

Turned	out	the	kid	had	skipped	school	to	catch	a	triple	-	feature	horror	show
转向	出去	这	孩子	有	跳过	学校	到	抓住	一个	三倍	-	特征	恐怖	展示

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [skeəd] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [leɪt] ,

and	was	scared	to	go	home	when	she	came	out	late	,
和	曾是	害怕的	到	去	家	什么时候	她	来了	出去	晚的	,

原来这孩子逃学去看恐怖电影三部连映，出来的时候已经很晚了，害怕回家。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [haɪd] [aʊt] [æt; ət] [ˈgrænˌmɑːz] .

so	she	went	to	hide	out	at	Grandma's	.
所以	她	去	到	隐藏	出去	在	奶奶的	.

所以她就躲到奶奶家去了。

[ðə; ði] [səˈspekt] [fiːnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒkfaɪt] [ˈspɔːtsmən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkærɪˈbiːən; kəˈrɪbiən] [ˈkɒləni]

The	suspect	fiend	was	a	cockfight	sportsman	from	the	Caribbean	colony
这	怀疑	恶魔	曾是	一个	斗鸡	运动员	从	这	加勒比海	殖民地

['smʌglɪŋ] [həʊm] [hɪz; ɪz][ˈluːzə(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] .

smuggling	home	his	loser	under	his	leather	jacket	.
走私	家	他的	失败者	在下面	他的	皮革	夹克	.

这名嫌疑恶徒是加勒比海殖民地的一名斗鸡爱好者，他把自己输掉的鸡藏在皮夹克下走私回家。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rʌf] [wiːk] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [əˈraʊnd][ænd; ənd]

But	it	had	been	a	rough	week	with	a	lot	of	chasing	around	and
但	它	有	到过	一个	粗糙的	星期	和	一个	很多	的	追逐	大约	和

['getɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] [ðæt] [left][ˌem ˈiː][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hel] - [wɪð] - [ˌaɪ ˈtiː] [muːdz] .

getting	no	place	that	left	me	in	one	of	those	hell	-	with	-	it	moods	.
获得	不	地方	那	左边	我	在	一	的	那些	地狱	-	和	-	它	情绪	.

但过去一周过得很艰难，到处奔波却一无所获，让我陷入了那种"管他呢"的情绪。

[laɪk] , ['meɪbi] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] [ɒf] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [wɪð]

Like	,	maybe	,	I	ought	to	take	a	week	or	so	off	and	—	and	the	hell	with
喜欢	,	或许	,	我	应该	到	拿	一个	星期	或者	所以	离开	和	—	和	这	地狱	和

[ðæt] .

that	.
那	.

比如，或许我应该休息一周左右——去他的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] - [ɒv; əv] - [θɪŋz] - [nɒt] -

It	was	time	for	me	to	pay	a	little	remembrance	-	of	-	things	-	not	-
它	曾是	时间	为了	我	到	支付	一个	小的	纪念	-	的	-	事物	-	不是	-

[səʊ] - [fɑː(r)] - [pɑːst]['vɪzɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊ] .

so	-	far	-	past	visit	down	on	the	row	.
所以	-	远的	-	过去的	访问	向下	在	这	排	.

是时候去那条街上走走，缅怀一下不久前的往事了。

[ai][left][ðə; ði]['sɪti] [ruːm] , ['taɪəd] , ['dɜːti] , [niːd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

I	left	the	city	room	,	tired	,	dirty	,	needing	a	shave	.
我	左边	这	城市	房间	,	疲劳的	,	肮脏的	,	需要	一个	刮胡子	.

我离开城市房间时，又累又脏，胡子拉碴。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['hedɪd] , [ðɪs] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [pə'reɪd] , [bʌt; bət]

Where	I	was	headed	,	this	would	put	me	ahead	of	the	fashion	parade	,	but
在哪里	我	曾是	标题	,	这	会	放	我	前方	的	这	时尚	游行	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] .

it	would	serve	.
它	会	服务	.

就我当时的计划而言，这会让我走在时尚潮流的前面，但这也并非毫无用处。

[ai] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪli] [æt; ət][mæd] [miː'gɛlz] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔndə] [daʊn]

I	stopped	for	a	bowl	of	chili	at	Mad	Miguel's	and	then	wandered	down
我	停止	为了	一个	碗	的	辣椒	在	疯狂的	米格尔的	和	然后	漫步	向下

[tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r)] [blɒks] [ɒn] [saʊθ] ['rɪvə(r)] [striːt] ,

to	those	four	blocks	on	South	River	Street	,
到	那些	四	积木	在	南	河	街道	,

我在 Mad Miguel's 停下来吃了一碗辣椒，然后漫步到南河街的那四个街区。

[nəʊn] [æz; əz][bʌg] ['æli] , [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][hɑːd] - [kɔː(r)][skɪd] - [rəʊ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪti] .

known	as	Bug	Alley	,	that	make	up	the	hard	-	core	skid	-	row	section	of	our	city	.
已知	作为	漏洞	胡同	,	那	制作	向上	这	难的	-	核	滑行	-	排	部分	的	我们的	城市	.

这里被称为“虫巷”，是我们城市中最破败的贫民窟区域。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['vɪn.sənz] [ɪn] [skɒt] [skweə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] [jɑːd] , [baɪ][ðə; ði][əʊld][wɔːl] ,

Across	from	St	.	Vincent's	in	Scott	Square	,	called	the	Yard	,	by	the	old	wall	,
穿过	从	英石	.	文森特的	在	斯科特	正方形	,	称为	这	院子	,	经过	这	老的	墙	,

在斯科特广场圣文森特教堂对面，被称为“院子”的地方，就在旧墙旁边，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪəli] [ded]

there	was	a	group	of	six	or	eight	passing	the	time	and	a	nearly	dead
那里	曾是	一个	团体	的	六	或者	八	通过	这	时间	和	一个	几乎	死的

[dʒʌg] .

jug	.
水壶	.

有六七个人在消磨时间，旁边还有一个快要空了的罐子。

[ai] [ʃæmbl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] .

I	shambled	over	and	squatted	down	.
我	混乱	超过	和	蹲着	向下	.

我蹒跚着走过去，蹲了下来。

[gɒt][ə; eɪ][hɑːd] , ['blʌdʃɒt] [lʊk] [ɔː(r)] [tuː] ,

Got	a	hard	,	bloodshot	look	or	two	,
得到	一个	难的	,	充血	看	或者	二	,

看起来有点凶狠，眼睛布满血丝。

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dʒʌg][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pɑːk][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .

but	not	because	the	jug	in	the	public	park	was	against	the	law	.
但	不是	因为	这	水壶	在	这	民众	公园	曾是	反对	这	法律	.

但并非因为在公园里放置水壶是违法的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] , [səʊ] [wɒt] ?

Even	if	I	was	the	law	,	so	what	?
甚至	如果	我	曾是	这	法律	,	所以	什么	?

就算我就是法律，那又怎样?

[ðiːz] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][dʒeɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [kəm'pleɪnts] ,

These	,	they	made	the	jail	now	and	then	,	if	there	were	too	many	complaints	,
这些	,	他们	制成	这	监狱	现在	和	然后	,	如果	那里	是	也	许多	投诉	,

如果投诉太多，他们就会时不时地把这些人关进监狱。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] .

if	they	made	a	disturbance	.
如果	他们	制成	一个	干扰	.

如果他们扰乱了秩序。

[bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [dʒeɪl] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] .

But	not	even	the	jail	wanted	them	.
但	不是	甚至	这	监狱	通缉	他们	.

但就连监狱也不愿意收留他们。

[ðə; ði] [hɑ:d] [lʊks] [w'ʌndəd] ['əʊnli] [ɪf] [ðə; ði][dʒʌg][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pɑ:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:(r)][baɪ][ˌem 'i:] .

The	hard	looks	wondered	only	if	the	jug	should	be	passed	to	me	or	by	me	.
这	难的	看起来	想知道	仅有的	如果	这	水壶	应该	是	通过了	到	我	或者	经过	我	.

那冷峻的眼神仿佛在犹豫，这壶水究竟应该交给我，还是由我递给我。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][drægz][ænd; ənd] ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn] .

I	lit	a	cigarette	,	took	a	couple	of	drags	and	handed	it	on	.
我	点燃	一个	卷烟	,	采取	一个	夫妻	的	拖拽	和	递交	它	在	.

我点燃一支烟，抽了几口，然后递了过去。

- ['beɪli] , [bɪg] , [əʊld] , [bɔ:ld] , [wɪð] [ðə; ði][kɑ:st] - ['aɪən] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['leðə(r)] ['lɪvə(r)] ,

Bootnose	Bailey	,	big	,	old	,	bald	,	with	the	cast	-	iron	stomach	and	leather	liver	,
-	贝利	,	大的	,	老的	,	秃	,	和	这	投掷	-	铁	胃	和	皮革	肝	,

布特诺斯·贝利，体型庞大，年老体衰，秃顶，胃像铁一样硬，肝脏像皮革一样干裂。

['set(ə)ld][ðə; ði][dʒʌg] ['kwestʃən] [baɪ] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

settled	the	jug	question	by	handing	it	to	me	.
定居	这	水壶	问题	经过	处理	它	到	我	.

他把水壶递给我，解决了水壶的问题。

[ai] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['letɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪki] [swi:t] [tʃi:p] [waɪn][pɑ:st] .

I	lifted	it	,	letting	only	the	smallest	trickle	of	the	sticky	sweet	cheap	wine	past	.
我	抬起	它	,	出租	仅有的	这	最小	涓涓细流	的	这	黏	甜的	便宜的	葡萄酒	过去的	.

我把它提起，只让一小滴黏稠香甜的廉价葡萄酒流了出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [nəʊ][mɔ:(r)] .

It	is	not	for	me	;	no	more	.
它	是	不是	为了	我	;	不	更多的	.

这不适合我；不再适合了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [stʌf] .

It	is	sickening	stuff	.
它	是	令人作呕	东西	.

真令人作呕。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [bæk] [left] [ˌem 'i:] ['ʃeɪkɪŋ] .

But	,	as	always	,	the	effort	of	holding	back	left	me	shaking	.
但	,	作为	总是	,	这	努力	的	保持	后退	左边	我	摇晃	.

但是，和往常一样，克制自己的努力让我浑身颤抖。

[ɔ:l] [raɪt] ; [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] , [ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

All	right	;	with	shaking	,	I	had	plenty	of	company	.
全部	正确的	;	和	摇晃	,	我	有	很多	的	公司	.

好吧；在颤抖的时候，我并不孤单。

[ðə; ði][nekst][mæn] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [gʌlp] [left][ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [dreɪnd]

The	next	man	looked	pleased	at	the	two	gulps	left	in	the	bottle	and	drained
这	下一个	男人	看起来	高兴	在	这	二	咕咚咕咚	左边	在	这	瓶子	和	排水

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

下一个人看着瓶子里剩下的两口酒，似乎很满意，然后一饮而尽。

" [ed] ? " - [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [kænd] - [hiːt] ['wɪspə(r)] .

"	Ed	?	"	Bootnose	asked	in	his	hoarse	canned	-	heat	whisper	.
"	艾德	?	"	-	问	在	他的	嘶哑	罐装	-	热	耳语	.

“艾德？”布特诺斯用他那沙哑而闷闷不乐的低语问道。

" [juː; jʊ] ['gənə] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʌg] ?

"	You	gonna	spring	for	a	jug	?
"	你	将会	春天	为了	一个	水壶	?

你打算买个水壶吗?

" [ai] [skwɔtid] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fʌmblɪŋ] [ə'raʊnd]

"	I	squatted	a	minute	or	so	and	then	stood	and	started	fumbling	around
"	我	蹲着	一个	分钟	或者	所以	和	然后	站立	和	开始	笨拙	大约

[θruː] [ɔːl][maɪ] [p'ɒkɪts] .

through	all	my	pockets	.
通过	全部	我的	口袋	.

“我蹲了大约一分钟，然后站起来，开始摸索我的所有口袋。”

[ðɪs] [ɪz]['ləʊk(ə)l]['prəʊtəkɒl] .

This	is	local	protocol	.
这	是	当地的	协议	.

这是本地协议。

[kɔɪn] [baɪ][kɔɪn] ,

Coin	by	coin	,
硬币	经过	硬币	,

一枚一枚地，

[ai] [spred] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn]['sɪlvə(r)][aʊt][ɒn][ðə; ði][flæt] [kə'lekʃ(ə)n] [stəʊn][ɪn] [frʌnt]

I	spread	a	dollar	and	a	half	in	silver	out	on	the	flat	collection	stone	in	front
我	传播	一个	美元	和	一个	一半	在	银	出去	在	这	平坦的	收藏	石头	在	正面

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

我把一美元五角的银币摊开在我面前的平坦的收藏石上。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kʌləd] [mæn] , [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hʌŋkə] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

A	huge	,	powerful	-	looking	colored	man	,	new	to	me	,	hunkered	down	against	the
一个	巨大的	,	强大的	-	寻找	有色	男人	,	新的	到	我	,	蹲伏	向下	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

一个身材高大、看起来很强壮的黑人男子，我以前没见过，他正蜷缩在墙边。

[smaɪld] ['dʒentli][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

smiled	gently	and	added	a	quarter	.
微笑	轻轻地	和	额外	一个	四分之一	.

他微微一笑，又投了25美分。

- [skuːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒʌg] .

Bootnose	scooped	it	up	and	went	to	make	the	run	for	the	jug	.
-	抢先报道	它	向上	和	去	到	制作	这	跑步	为了	这	水壶	.

Bootnose 把它叼起来，然后跑向水罐。

[ai][wɒz; wəz] , [ai] [ges] ,
I **was** **,** **I** **guess** **,**
我 曾是 , 我 猜测 ,

我当时大概是吧。

['stretʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ruːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɪg] ['feləʊ] .
stretching **the** **ground** **rules** **a** **little** **by** **the** **way** **I** **stared** **at** **the** **big** **fellow** **.**
伸展 这 地面 规则 一个 小的 经过 这 方式 我 凝视 在 这 大的 同伴 .

我盯着那个大块头看的方式，有点儿越界了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː]['maɪldli] .
But **he** **surprised** **me** **mildly** **.**
但 他 惊讶 我 轻微地 .

但他还是让我略感意外。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ; [strɒŋ] , [nəʊ] [ʃeɪks] ,
For **one** **thing** **,** **he** **looked** **in** **good** **shape** **;** **strong** **,** **no** **shakes** **,**
为了 一 事物 , 他 看起来 在 好的 形状 ; 强的 , 不 奶昔 ,

首先，他看上去状态很好；身体强壮，没有丝毫颤抖。

[nəʊ] ['fiːvəd] [gəʊsts] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌdʃɒt] ['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] .
no **fevered** **ghosts** **back** **of** **the** **bloodshot** **curtain** **of** **the** **eyes** **.**
不 发烧 鬼魂 后退 的 这 充血 窗帘 的 这 眼睛 .

布满血丝的双眼背后，没有一丝狂热的幽灵。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðæt] , [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] ['veri] ['meni] ['niːgrəuz] [ɒn][skɪd] [rəʊ] ,
And **,** **apart** **from** **that** **,** **you** **don't** **find** **very** **many** **Negroes** **on** **skid** **row** **,**
和 , 除 从 那 , 你 不 寻找 非常 许多 黑人 在 滑行 排 ,

而且，除此之外，你在贫民窟里也看不到多少黑人。

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['aʊə(r)]['eəriə] .
at **least** **in** **our** **area** **.**
在 至少 在 我们的 区域 .

至少在我们这个地区是这样。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
I **don't** **know** **why** **.**
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

" [dʒəunz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] , [pə'laɪtli] , " ['waɪnəʊ][dʒəunz] .
" **Jones** **,** **"** **he** **said** **,** **softly** **,** **politely** **,** **"** **Wino** **Jones** **.**
" 琼斯 , " 他 说 , 轻轻 , 礼貌地 , " 酒鬼 琼斯 .

“琼斯，”他轻声说道，“维诺·琼斯。”

[jʊr; jər][ed] ? [ed] , [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [frend] ['stænli] .
You're **Ed** **?** **Ed** **,** **this** **here** **is** **my** **friend** **Stanley** **.**
你是 艾德 ? 艾德 , 这 这里 是 我的 朋友 斯坦利 .

你是艾德？艾德，这是我的朋友斯坦利。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][bɪg][hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspi] ['lɪt(ə)l][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" **He** **waved** **a** **big** **hand** **at** **a** **wispy** **little** **man** **beside** **him** **.**
" 他 挥手 一个 大的 手 在 一个 飘渺的 小的 男人 旁 他 .

他朝身旁一个瘦小的男人挥了挥大手。

['fʌni] [aɪ]['hædnt] [siːn] ['stænli] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .
Funny **I** **hadn't** **seen** **Stanley** **before** **,** **but** **there** **he** **was** **.**
有趣的 我 之前没有 已见 斯坦利 前 , 但 那里 他 曾是 .

真奇怪，我之前竟然没见过斯坦利，但他就在那里。

[ðæt] [aɪ] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)] .
That **I** **want** **to** **make** **clear** **.**
那 我 想 到 制作 清除 .

这一点我想澄清一下。

['stænli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [nəʊ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Stanley	**was**	**there**	**;**	**no**	**question**	**about**	**it**	**.**
斯坦利	曾是	那里	;	不	问题	关于	它	.

斯坦利当时在场，这一点毋庸置疑。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['təʊtəli] [rɪ'məʊt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ˌʌnəb'truːsɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

Only	**he**	**was**	**such**	**a**	**totally**	**remote**	**,**	**insignificant**	**,**	**unobtrusive**	**little**	**man**	**,**
仅有的	他	曾是	这样的	一个	完全	偏僻的	,	微不足道	,	不引人注目	小的	男人	,

只是他是一个如此遥远、微不足道、毫不起眼的小人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .

it	**is**	**hard**	**for**	**me**	**to**	**remember**	**him**	**even**	**now**	**.**
它	是	难的	为了	我	到	记住	他	甚至	现在	.

即使现在，我也很难想起他。

[hɑːd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] , [ðæt] [ɪz] .

Hard	**to**	**remember**	**what**	**he**	**was**	**like**	**,**	**that**	**is**	**.**
难的	到	记住	什么	他	曾是	喜欢	,	那	是	.

很难回忆起他是什么样的人。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['kʌləd] .

He	**wasn't**	**colored**	**.**
他	不是	有色	.

他不是有色人种。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] .

He	**was**	**small**	**.**
他	曾是	小的	.

他个子很小。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

His	**eyes**	**,**	**his**	**hair**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
他的	眼睛	,	他的	头发	,	我	不	知道	.

他的眼睛，他的头发，我不知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] .

He	**must**	**have**	**had**	**some**	**or**	**I**	**would**	**have**	**noticed**	**.**
他	必须	有	有	一些	或者	我	会	有	注意到	.

他肯定带了一些，否则我会注意到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['saʊə(r)] , ['dɪstənt] , [hɜːt] ['bɪtənəs] [ə'baʊt][hɪm] , [ai] [rɪ'kɔːl]

And	**he**	**had**	**a**	**sort**	**of**	**sour**	**,**	**distant**	**,**	**hurt**	**bitterness**	**about**	**him**	**,**	**I**	**recall**
和	他	有	一个	种类	的	酸的	,	遥远	,	伤害	苦味	关于	他	,	我	记起

,

,

,

我记得，他身上有一种酸涩、疏离、受伤的苦涩感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [ɪn] ['stænli] .

and	**that**	**is**	**about**	**all**	**I**	**can**	**recall**	**ever**	**seeing**	**in**	**Stanley**	**.**
和	那	是	关于	全部	我	能	记起	曾经	看到	在	斯坦利	.

这就是我对斯坦利的一切记忆了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai] [sɔː] [hɪm] — [hiː; hi] [lʊkt] [miːn] [ðen] .

Except	**for**	**the**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**him**	**—**	**he**	**looked**	**mean**	**then**	**.**
除了	为了	这	最后的	时间	我	锯	他	—	他	看起来	意思是	然后	.

除了我最后一次见到他——那时他看起来很凶。

[ðɪs] [taɪm] , [ai] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

This	**time**	**,**	**I**	**smiled**	**and**	**nodded**	**.**
这	时间	,	我	微笑	和	点头	.

这一次，我微笑着点了点头。

" ['waɪnəʊ][dʒəunz] , ['stænli] , ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['sɪti] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][spɒt] . "

"	Wino	Jones	,	Stanley	,	welcome	to	our	city	,	our	little	garden	spot	.	"
"	酒鬼	琼斯	,	斯坦利	,	欢迎	到	我们的	城市	,	我们的	小的	花园	点	.	"

“维诺·琼斯，斯坦利，欢迎来到我们的城市，我们的小花园。”

" [ðeə(r)] [naʊ] , ['stænli] , " [dʒəunz] [biːmd] , " [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	There	now	,	Stanley	,	"	Jones	beamed	,	"	he	can	see	you	well	enough	.
"	那里	现在	,	斯坦利	,	"	琼斯	光束	,	"	他	能	看	你	出色地	足够的	.

“好了，斯坦利，”琼斯笑容满面地说，“他现在能清楚地看到你了。”

[jʊr; jər] ['duːɪŋ] [faɪn] , ['stænli] , ['getɪŋ] ['betə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

You're	doing	fine	,	Stanley	,	getting	better	all	the	time	.
你是	正在做	美好的	,	斯坦利	,	获得	更好的	全部	这	时间	.

斯坦利，你做得很好，而且一直在进步。

[juː; jʊ][duː; də] [siː] [hɪm] [pleɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] , [ed] ? "

You	do	see	him	plain	,	don't	you	,	Ed	?	"
你	做	看	他	清楚的	,	不	你	,	艾德	?	"

你确实看清了他的面目，对吧，埃德?

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[jeə] , [ʃʊə(r)][aɪ] [siː] [hɪm] .

Yeah	,	sure	I	see	him	.
是的	,	当然	我	看	他	.

是的，我当然看到他了。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiːz] ['ɪnˌviː] —

Does	he	think	he's	invi	—
做	他	思考	他是	邀请	—

他以为自己很安全吗?

" [dʒəunz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , " [lʊk] , [ðeə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] [bæk] [ɔːl'redi] .

"	Jones	interrupted	me	,	"	Look	,	there	comes	Mr	.	Bailey	back	already	.
"	琼斯	中断	我	,	"	看	,	那里	来	先生	.	贝利	后退	已经	.

琼斯打断了我，“看，贝利先生已经回来了。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] .

"	Well	,	it	was	a	little	odd	.
"	出色地	,	它	曾是	一个	小的	奇怪的	.

“嗯，这有点奇怪。”

[bʌt; bət] [ðen] , [daʊn] [ðeə(r)][ðə; ði] [ɒd] [ɪz]['nɔːm(ə)l] , [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ɒd] .

But	then	,	down	there	the	odd	is	normal	,	the	normal	odd	.
但	然后	,	向下	那里	这	奇怪的	是	普通的	,	这	普通的	奇怪的	.

但是，在低处，赔率是正常的，是正常的赔率。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	think	anything	of	it	.
我	没有	思考	任何事物	的	它	.

我当时没想那么多。

[aɪ][sæt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] .

I	sat	a	couple	of	hours	.
我	卫星	一个	夫妻	的	小时	.

我坐了几个小时。

[wʌn] [dʒʌg] [went] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

One	jug	went	and	then	another	.
一	水壶	去	和	然后	其他	.

一个水壶掉了，接着又掉了一个。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['waɪnəʊ] [dʒəunz] [mɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒn] ['pruːvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

It	did	seem	to	me	that	Wino	Jones	missed	by	a	lot	on	proving	out	his
它	做过	似乎	到	我	那	酒鬼	琼斯	错过	经过	一个	很多	在	证明	出去	他的

['nɪkneɪm] .

nickname	.
昵称	.

在我看来，维诺·琼斯似乎并没有充分证明他的绰号名副其实。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['bɒt(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðə; ði]

At	least	he	didn't	love	up	the	passing	bottle	as	though	it	might	be	the
在	至少	他	没有	爱	向上	这	通过	瓶子	作为	尽管	它	可能	是	这

[lɑːst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [wɪtʃ] ,

last	one	in	the	world	—	which	,
最后的	一	在	这	世界	—	哪个	,

至少他没有像对待世界上最后一瓶酒那样爱惜递过来的酒瓶——

[æz; əz] ['evri] [skɪd] - [rəʊ] [prəʊ] ['despərətli] [fɪəz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['veri] [wel] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	every	skid	-	row	pro	desperately	fears	,	it	might	very	well	turn	out	to	be	.
作为	每一个	滑行	-	排	专业	绝望地	恐惧	,	它	可能	非常	出色地	转动	出去	到	是	.

正如每个街头混混都极度担心的那样，这很可能成为现实。

['stænliːz] ['drɪŋkɪŋ] ?

Stanley's	drinking	?
斯坦利的	喝	?

斯坦利在喝酒吗?

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] .

I	didn't	notice	.
我	没有	注意	.

我没注意到。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['wɔndə] [ɒf] .

After	a	while	I	wandered	off	.
后	一个	尽管	我	漫步	离开	.

过了一会儿，我便走开了。

[maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ɒf] [wɒz; wəz] [ʃɔː] [ʌp]

My	appreciation	of	the	fact	that	I	was	able	to	wander	off	was	shored	up
我的	欣赏	的	这	事实	那	我	曾是	有能力的	到	漫步	离开	曾是	加固	向上

[ə'gen] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

again	and	I	was	glad	enough	to	get	back	to	work	the	next	day	without
再次	和	我	曾是	高兴的	足够的	到	得到	后退	到	工作	这	下一个	天	没有

['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

thinking	anything	much	more	about	it	.
思维	任何事物	很多	更多的	关于	它	.

我再次更加感激自己能够四处走走，第二天回去上班时，我也没有再多想这件事，感到非常高兴。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['waɪnəʊ] [dʒəunz] [ɔː(r)] ['stænli] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] .

I	didn't	think	about	Wino	Jones	or	Stanley	again	till	the	first	of	the	next	week	.
我	没有	思考	关于	酒鬼	琼斯	或者	斯坦利	再次	直到	这	第一的	的	这	下一个	星期	.

直到下周初，我才再次想起维诺·琼斯和斯坦利。

[ðen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] ['ɜːli] [ʃɪft] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [djuː] [ɪn] [æt; ət] [sɪks] [ə; eɪ] . [em] .

Then	I	was	on	early	shift	at	the	paper	,	due	in	at	six	A	.	M	.
然后	我	曾是	在	早期的	转移	在	这	纸	,	到期的	在	在	六	一个	.	M	.

然后我在报社上早班，早上六点就要上班。

[æt; ət]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə] , [ai] [jɔ:n] [maɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][mæd] [mi:'gɛlz] ['ɑ:ftə(r)] ['kɒfi] , [æn; ən] [eg]

At	quarter	to	,	I	yawned	my	way	out	of	Mad	Miguel's	after	coffee	,	an	egg
在	四分之一	到	,	我	打哈欠	我的	方式	出去	的	疯狂的	米格尔的	后	咖啡	,	一个	蛋

[ænd; ənd] [h'ɒtkeɪks] .

and	hotcakes	.
和	热销商品	.

下午4点45分，我打着哈欠离开了Mad Miguel's餐厅，那里有咖啡、鸡蛋和热煎饼。

[mɪgz] [h'ɒtkeɪks] [wɜ:(r); wə(r)][hɒt] , [tu:] ; [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tʃɪli] .

Mig's	hotcakes	were	hot	,	too	;	made	them	with	chili	.
米格的	热销商品	是	热的	,	也	;	制成	他们	和	辣椒	.

米格做的热煎饼也很辣；里面加了辣椒。

[hɑ:d] [ɒn][ðə; ði] ['stʌmək] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pɒpt] [ðə; ði][əʊld] ['aɪlɪdz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

Hard	on	the	stomach	,	but	they	popped	the	old	eyelids	open	in	the	morning	.
难的	在	这	胃	,	但	他们	爆裂	这	老的	眼睑	打开	在	这	早晨	.

虽然有点难受，但早上起来眼睛都睁开了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

As	I	stood	a	minute	in	the	doorway	,
作为	我	站立	一个	分钟	在	这	门口	,

我在门口站了一会儿，

[maɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [aɪz] ['spɒtɪd] ['waɪnəʊ][dʒəunz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] [ðæt] [led] [ə'raʊnd] [tu:; tə]

my	watering	eyes	spotted	Wino	Jones	coming	out	of	the	alley	that	led	around	to
我的	浇水	眼睛	斑	酒鬼	琼斯	未来	出去	的	这	胡同	那	引领	大约	到

[mɪgz] ['kɪtʃɪn] [saɪd] .

Mig's	kitchen	side	.
米格的	厨房	边	.

我泪眼婆娑地看到维诺·琼斯从通往米格厨房那边的巷子里走了出来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][bʌt; bət] , ['θɔ:tfəli] , ['dɪd(ə)nt] [kræk] [tɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

He	saw	me	but	,	thoughtfully	,	didn't	crack	till	I	gave	him	a	,	considering	the
他	锯	我	但	,	深思熟虑	,	没有	裂缝	直到	我	给予	他	一个	,	考虑	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他看到了我，但若有所思，直到我给了他一个眼神（考虑到当时的情况），他才开口。

['ri:z(ə)nəbli] [braɪt] [hə'ləʊ] .

reasonably	bright	hello	.
合理	明亮的	你好	.

你好，声音还算明亮。

" [haʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ed] ?

"	How's	it	,	Ed	?
"	怎么样	它	,	艾德	?

"你好吗，艾德？"

[ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][ɒn] ['ɜ:li] , [ʌ; ɜ:] ? "

You	going	on	early	,	uh	?	"
你	去	在	早期的	,	呃	?	"

你要提前上去吗?

" [jeə] , ['waɪnəʊ] — [ɑ:] — [dʒoʊnzi] .

"	Yeah	,	Wino	—	ah	—	Jonesy	.
"	是的	,	酒鬼	—	啊	—	琼斯	.

"是啊，维诺——啊——琼斯。"

[maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ][dʒoʊnzi] ?

Mind	if	I	call	you	Jonesy	?
头脑	如果	我	称呼	你	琼斯	?

我可以叫你琼斯吗?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" He didn't .
" 他 没有 .

他没有。

" [wʌts] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" What's with you ?
" 是什么 和 你 ?

你怎么了?

[biːn] ['wɒʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪg] ?
Been washing a dish for the Mig ?
到过 洗涤 一个 盘子 为了 这 米格 ?

一直在给米格洗碗吗?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] - ['lev(ə)l] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊ] [wɜːkt] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][æt; ət]
Some of the upper - level boys from the row worked off and on at
一些 的 这 上 - 等级 男孩们 从 这 排 工作 离开 和 在 在
[ɒd] [d'ʒɒbz][laɪk] [ðæt] .
odd jobs like that .
奇怪的 工作 喜欢 那 .

这排学生中一些成绩较好的男生偶尔会做些零工，比如那样。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [dʒəunz] [juˈniːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][stænd][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
It didn't make Jones unique , but it made him stand out a little .
它 没有 制作 琼斯 独特的 , 但 它 制成 他 站立 出去 一个 小的 .

这并没有让琼斯变得独一无二，但确实让他显得稍微与众不同。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stænli] , [wiː; wi][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] .
" Me and Stanley , we like a little change in our pockets .
" 我 和 斯坦利 , 我们 喜欢 一个 小的 改变 在 我们的 口袋 .

“我和斯坦利都喜欢口袋里有点零钱。”

[raɪt] , ['stænli] ?
Right , Stanley ?
正确的 , 斯坦利 ?

对吧，斯坦利?

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
" He looked down and a little to one side ,
" 他 看起来 向下 和 一个 小的 到 一 边 ,

他低头，目光略微偏向一边，

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə'griːmənt] [frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] .
just as though he were asking agreement from someone .
只是 作为 尽管 他 是 问 协议 从 某人 .

就好像他在征求别人的同意一样。

['əʊnli][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniwʌn] [ðeə(r)] .
Only there wasn't anyone there .
仅有的 那里 不是 任何人 那里 .

但那里空无一人。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniwʌn] [ɪn] [saɪt] [ɒn][ðə; ði] [blɒk] [bʌt; bət][dʒəunz][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
There wasn't anyone in sight on the block but Jones and me .
那里 不是 任何人 在 视线 在 这 堵塞 但 琼斯 和 我 .

街区里除了琼斯和我，一个人影也没有。

[bʌt; bət][dʒəunz][smaɪld][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] ['wɔ:mli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['veɪkənsi] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd]

But	Jones	smiled	and	nodded	warmly	at	the	short	vacancy	beside	him	and
但	琼斯	微笑	和	点头	热情地	在	这	短的	空缺	旁	他	和

[ðen] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

then	looked	back	at	me	.
然后	看起来	后退	在	我	.

但琼斯微笑着，热情地点了点头，示意他身旁的空位坐下，然后又回头看向我。

" ['stænli] [hɪə(r)] , [hi:; hi] [kʌm] [baɪ][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)] [wɜ:k] .

"	Stanley	here	,	he	come	by	to	meet	me	after	work	.
"	斯坦利	这里	,	他	来	经过	到	见面	我	后	工作	.

“斯坦利来了，他下班后过来见我。”

['mɪstə(r)] . [mɪg] , [hi:; hi][let][ˌem 'i:] [fɪks] [ˌju: 'es][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] ['brekfəst] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði]

Mr	.	Mig	,	he	let	me	fix	us	a	bite	of	breakfast	when	I	finish	up	the
先生	.	米格	,	他	让	我	使固定	我们	一个	咬	的	早餐	什么时候	我	结束	向上	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

米格先生，他让我晚上忙完后给我们做点早餐。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [weə(r)] ['stænli] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	looked	again	at	where	Stanley	was	supposed	to	be	standing	and
"	我	看起来	再次	在	在哪里	斯坦利	曾是	据称	到	是	常设	和

[ðen] , ['blæŋkli] , [bæk] [æt; ət][dʒəunz] .

then	,	blankly	,	back	at	Jones	.
然后	,	茫然地	,	后退	在	琼斯	.

“我再次看向斯坦利应该站的地方，然后茫然地看向琼斯。

[hi:; hi] [ʃrʌg] ['ɔ:ləʊst] [ˌʌn'noʊtɪsəbli] [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔ:t] , ['beəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shrugged	almost	unnoticeably	and	,	I	thought	,	barely	shook	his	head	.
他	耸了耸肩	几乎	不易察觉地	和	,	我	想法	,	仅仅	摇晃	他的	头	.

他几乎不易察觉地耸了耸肩，而且，我想，他只是轻轻地摇了摇头。

" [wel] - [el] — " [hi:; hi] [sed] ,

"	Well	-	l	—	"	he	said	,
"	出色地	-	我	—	"	他	说	,

“嗯——”他说，

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['stænli] ['betə(r)][drɪft] [bæk] [ɒn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:d] [bɪ'fɔ:(r)][sʌm; səm]

"	I	expect	me	and	Stanley	better	drift	back	on	down	to	the	Yard	before	some
"	我	预计	我	和	斯坦利	更好的	漂移	后退	在	向下	到	这	院子	前	一些

[fʌz] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][fænz][ˌju: 'es] [daʊn] . "

fuzz	comes	along	and	fans	us	down	.	"
模糊	来	沿着	和	粉丝	我们	向下	.	"

“我和斯坦利最好赶紧溜回院子里，免得被警察抓起来。”

" [jeə] ?

"	Yeah	?
"	是的	?

“是的?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[səʊ] [lɒŋ] , [dʒoʊnzi] — ['stænli] .
So long , Jonesy — Stanley .
所以 长的 , 琼斯 — 斯坦利 .

再见了，琼斯——斯坦利。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] ['ædɪd] [ðə; ði] " ['stænli] " [bʌt; bət] , [əb'skjʊəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
" I don't know why I added the " Stanley " but , obscurely , it seemed to
" 我 不 知道 为什么 我 额外 这 " 斯坦利 " 但 , 晦涩地 , 它 似乎 到
[pliːz] [dʒəunz] .
please Jones .
请 琼斯 .

"我不知道我为什么要加上'斯坦利'这个名字，但不知何故，这似乎让琼斯很高兴。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['tʃætɪŋ]
He gave me a big smile and then walked off down the street , chatting
他 给予 我 一个 大的 微笑 和 然后 步行 离开 向下 这 街道 , 聊天
[kəm'pænjənəbli] [tuː; tə] — [nəʊ][wʌn] .
companionably to — no one .
友好地 到 — 不 一 .

他给了我一个灿烂的笑容，然后沿着街道走开了，一路和——一个人也没说话。

[ai]['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't get it .
我 没有 得到 它 .

我没明白。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['stænli] ['prez(ə)nt][ɔː(r)]['æbsənt]['reɪtɪd] ['veri] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['prɔːbləmz][ai][wɒz; wəz]
Stanley present or absent rated very low on the list of the problems I was
斯坦利 展示 或者 缺席的 评级 非常 低的 在 这 列表 的 这 问题 我 曾是
['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
going to worry about .
去 到 担心 关于 .

斯坦利是否在场，在我担心的问题列表中排名非常靠后。

[ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .
I went to work .
我 去 到 工作 .

我去上班了。

[ai][ræn]['ɪntuː][dʒəunz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ai][wɒz; wəz][ɒn] ['ɜːli] ;
I ran into Jones every morning during the week I was on early ;
我 跑 进入 琼斯 每一个 早晨 期间 这 星期 我 曾是 在 早期的 ;

在我早班的那周，每天早上我都能碰到琼斯;

[dʒəunz] , ['kʌmɪŋ] [ɒf] [wɜːk] , [wɪð] ['stænli] — [huː] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
Jones , coming off work , with Stanley — who wasn't there .
琼斯 , 未来 离开 工作 , 和 斯坦利 — WHO 不是 那里 .

琼斯下班后，和斯坦利在一起——但斯坦利当时不在。

[ɒd] , [ʃʊə(r)] .
Odd , sure .
奇怪的 , 当然 .

确实很奇怪。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒəunz][wɒz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wei] - [aʊt] [gæg] [ɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld]
But **if** **Jones** **was** **stringing** **a** **way** **-** **out** **gag** **or** **playing** **with** **a** **mild**
但 如果 琼斯 曾是 串 一个 方式 - 出去 插科打诨 或者 玩耍 和 一个 温和的
[hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,
hallucination **,**
幻觉 ,

但如果琼斯是在玩一个离谱的玩笑，或者在制造轻微的幻觉，

[stɪl] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] .
still **it** **was** **nothing** **to** **me** **.**
仍然 它 曾是 没有什么 到 我 .

但对我来说，这根本不算什么。

[ai][dɪd]['menʃ(ə)n][,aɪ 'ti:][tu:; tə][mɪg] , [hu:] ['əʊnli] [sed] , " [,es 'aɪ] , [ði:z] [wʌn][bɪg] ['ɒmbreɪ] [i:t] [bɪg] .
I **did** **mention** **it** **to** **Mig** **,** **who** **only** **said** **,** **"** **Si** **,** **these** **one** **big** **hombre** **eat** **big** **.**
我 做过 提到 它 到 米格 , WHO 仅有的 说 , " 硅 , 这些 一 大的 男人 吃 大的 .

我跟米格提过这件事，他只说："是的，这些大块头吃得多。"

[hi:; hi] [laɪk] [tu:] [pleɪt] [i:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] , [pleɪt] [hi:; hi] [wɒʃ] , [bj'u:ən,əʊ] , [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ai]
He **like** **two** **plate** **eat** **for** **breakfast** **,** **plate** **he** **wash** **,** **bueno** **,** **what** **for** **I**
他 喜欢 二 盘子 吃 为了 早餐 , 盘子 他 洗 , 布埃诺 , 什么 为了 我
[kəm'pleɪn] ?
complain **?**
抱怨 ?

他早餐吃两盘，洗完盘子，好吧，我有什么好抱怨的?

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
" **So** **that** **was** **all** **.**
" 所以 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wi:k] ,
Toward **the** **end** **of** **the** **next** **week** **,**
朝向 这 结尾 的 这 下一个 星期 ,

到下周临近结束时，

[ai] ['wɔndə] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:d] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv][ɪks'pəʊnənts]
I **wandered** **down** **to** **the** **Yard** **again** **and** **joined** **the** **little** **group** **of** **exponents**
我 漫步 向下 到 这 院子 再次 和 加入 这 小的 团体 的 指数
[ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['ɔ:lməʊst] - ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɔ:l] .
of **gracious** **almost** **-** **living** **by** **the** **wall** **.**
的 亲切 几乎 - 活的 经过 这 墙 .

我又漫步到院子里，加入了那群优雅地近乎过着墙边生活的人们。

[dʒəunz] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
Jones **wasn't** **there** **.**
琼斯 不是 那里 .

琼斯当时不在场。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ai][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] [saɪd]
But **as** **I** **was** **settling** **down** **I** **glanced** **over** **at** **the** **Broad** **Street** **side**
但 作为 我 曾是 安顿 向下 我 瞥了一眼 超过 在 这 广阔 街道 边
[ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ænd; ənd][ai] [sɔ:] [hɪm] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] .
of **the** **square** **and** **I** **saw** **him** **strolling** **along** **toward** **us** **.**
的 这 正方形 和 我 锯 他 漫步 沿着 朝向 我们 .

但当我坐定下来时，我瞥了一眼广场的宽街一侧，看到他正朝我们走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['dʒestʃərɪŋ] .

He	was	smiling	,	talking	,	gesturing	.
他	曾是	微笑	,	说	,	做手势	.

他面带微笑，边说边比划着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[aɪ] [lʊkt] [twaɪs] .

I	looked	twice	.
我	看起来	两次	.

我看了两遍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪð] [dʒəunz] .

There	was	no	one	with	Jones	.
那里	曾是	不	一	和	琼斯	.

琼斯身边没有其他人。

[aɪ]['set(ə)ld] [daʊn] , [tʊk] [ə; eɪ][dræg][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ə; eɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .

I	settled	down	,	took	a	drag	or	two	on	a	smoke	and	passed	it	along	.
我	定居	向下	,	采取	一个	拖	或者	二	在	一个	抽烟	和	通过了	它	沿着	.

我安静下来，抽了一两口烟，然后把烟递给了别人。

['lɪftɪd] [ə; eɪ][dʒʌg] .

Lifted	a	jug	.
抬起	一个	水壶	.

拿起一个水壶。

[gɒt] [bæk] [ðə; ði][əʊld] [lɒst] , [gɒn] , ['mɪzrəbl] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] .

Got	back	the	old	lost	,	gone	,	miserable	feel	of	the	thing	again	.
得到	后退	这	老的	丢失的	,	已消失	,	悲惨的	感觉	的	这	事物	再次	.

又找回了那种失去的、消逝的、令人沮丧的感觉。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðen] [æt; ət][dʒəunz] [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['meɪndʒi] [klʌmp] [ɒv; əv]

I	looked	up	then	at	Jones	who	was	just	coming	around	the	mangy	clump	of
我	看起来	向上	然后	在	琼斯	WHO	曾是	只是	未来	大约	这	疥癣	丛	的

[bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði][pɑːθ] .

bushes	by	the	path	.
灌木丛	经过	这	小路	.

我抬头看向琼斯，他正绕过小路旁那丛杂乱的灌木丛走过来。

[wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saʊə(r)] , ['wɪspi] , ['skeəsli] ['nəʊtɪsəb(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn] .

With	him	was	a	sour	,	whispy	,	scarcely	noticeable	little	man	.
和	他	曾是	一个	酸的	,	轻柔的	,	几乎	显	小的	男人	.

他身边跟着一个脾气古怪、身材瘦小、几乎难以察觉的男人。

['stænli] .

Stanley	.
斯坦利	.

斯坦利。

" ['iːvnɪŋ] , [dʒoʊnzi] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] ['stænli] .

"	Evening	,	Jonesy	,	"	I	said	,	"	and	Stanley	.
"	晚上	,	琼斯	,	"	我	说	,	"	和	斯坦利	.

“晚上好，琼斯，”我说，“还有斯坦利。”

[gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Good	to	see	you	again	.
好的	到	看	你	再次	.

很高兴再次见到你。

" [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðəʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [klɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ʌp] .

" I meant it even though , come to think , it didn't really clear anything up .

" 我 意思是 它 甚至 尽管 , 来 到 思考 , 它 没有 真的 清除 任何事物 向上 .

"我当时是认真的，但仔细想想，这其实并没有澄清任何事情。"

[dʒəunz] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] ['stænli] [nˈɒdɪd] [sə'spɪʃəsli] .

Jones gave me his smile and Stanley nodded suspiciously .

琼斯 给予 我 他的 微笑 和 斯坦利 点头 可疑地 .

琼斯对我笑了笑，斯坦利则狐疑地点了点头。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

They moved in and joined the group .

他们 已搬 在 和 加入 这 团体 .

他们搬了进来，加入了这个团体。

['sʌmbədi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

Somebody made a run ; a couple .

某人 制成 一个 跑步 ; 一个 夫妻 .

有人逃跑了；一对夫妇。

[ðə; ði] [tɔːk] ['stægəd] [ə'raʊnd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

The talk staggered around as usual .

这 讲话 交错 大约 作为 通常 .

谈话像往常一样断断续续。

['tɑːpɪks] : [buːz] ; ['mʌni] , ['jɛstərdeɪz] [ænd; ənd] [tə'mɔːroʊz] ; [buːz] ; ['wɪmɪn] — ['əʊnli]

Topics : booze ; money , yesterday's and tomorrow's ; booze ; women — only

主题 : 豪饮 ; 钱 , 昨天的 和 明天 ; 豪饮 ; 女性 — 仅有的

[ə'keɪʒnəli] [ænd; ənd] [wɪð] [maɪld] , [dɪ'keɪd] ['ɪntrəst] ; [buːz] .

occasionally and with mild , decayed interest ; booze .

偶尔 和 和 温和的 , 腐烂的 兴趣 ; 豪饮 .

主题：酒；金钱，昨天的和明天的；酒；女人——只是偶尔，而且兴趣逐渐减弱；酒。

[dʒəunz] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [stʊd] [ʌp] ,

Jones put in a soft word or two from time to time until he finally stood up ,

琼斯 放 在 一个 柔软的 单词 或者 二 从 时间 到 时间 直到 他 最后 站立 向上 ,

琼斯时不时地轻声说上一两句话，直到最后他站了起来。

[stretʃt] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [mɪgz] .

stretched and said he was going up to Mig's .

拉伸 和 说 他 曾是 去 向上 到 米格的 .

他伸了个懒腰，说他要去米格家。

['stænli] [steɪd] .

Stanley stayed .

斯坦利 入住 .

斯坦利留了下来。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪd] .

I know he did .

我 知道 他 做过 .

我知道他确实这么做了。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] .

I watched him .

我 观看 他 .

我观察了他。

['ɑːftəwəd] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] .

Afterward , I tried to remember if he said anything , but that I couldn't recall .

之后 , 我 尝试 到 记住 如果 他 说 任何事物 , 但 那 我 不能 记起 .

之后，我努力回想他是否说过什么，但我记不起来了。

[ai] [went] [ɒn] [həʊm] [maɪ'self] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [dʒəunz] [left] .

I	went	on	home	myself	a	while	after	Jones	left	.
我	去	在	家	我	一个	尽管	后	琼斯	左边	.

琼斯离开后过了一会儿，我也回家了。

['stænli] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ðəʊ] , [wen] [ai][glɑːns, glæns] [bæk] [frɒm; frəm] [brɔːd] [striːt] ,

Stanley	was	still	there	,	though	,	when	I	glanced	back	from	Broad	Street	,
斯坦利	曾是	仍然	那里	,	尽管	,	什么时候	我	瞥了一眼	后退	从	广阔	街道	,

当我从布罗德街回头望去时，斯坦利还在那里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pɪk] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [muːn] [ænd; ənd] [striːt] [laɪt] .

I	couldn't	pick	him	out	in	the	dim	moon	and	street	light	.
我	不能	挑选	他	出去	在	这	暗淡	月亮	和	街道	光	.

在昏暗的月光和路灯下，我没能找到他。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [eɪ] ?

Still	nothing	much	,	eh	?
仍然	没有什么	很多	,	嗯	?

还是没什么大事发生，是吗?

[ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ai] [keɪm] [ɒn] [wɜːk] [æt; ət] [ten] [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] [dʒəunz] — [ɔː(r)] [nɒt] [siː]

The	next	week	I	came	on	work	at	ten	and	I	didn't	see	Jones	—	or	not	see
这	下一个	星期	我	来了	在	工作	在	十	和	我	没有	看	琼斯	—	或者	不是	看

['stænli] — [ɔːl] [wiːk] .

Stanley	—	all	week	.
斯坦利	—	全部	星期	.

接下来的一周，我早上十点来上班，整个星期都没见到琼斯，也没见到斯坦利。

['fraɪdeɪ] , [ai] [wɒz; wəz] [bæk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːd] .

Friday	,	I	was	back	down	at	the	Yard	.
星期五	,	我	曾是	后退	向下	在	这	院子	.

星期五，我又回到了院子里。

[ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæt(ə)n] .

That	was	out	of	my	pattern	.
那	曾是	出去	的	我的	图案	.

这不符合我的习惯。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] ['vɪzɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] [wɒz; wəz] ['plenti] .

Usually	one	visit	in	a	month	or	so	was	plenty	.
通常	一	访问	在	一个	月	或者	所以	曾是	很多	.

通常一个月左右去一次就足够了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] , [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dʒəunz]

But	now	,	for	whatever	reason	,	I	was	getting	kind	of	interested	in	Jones
但	现在	,	为了	任何	原因	,	我	曾是	获得	种类	的	感兴趣的	在	琼斯

— [ænd; ənd] ['stænli] .

—	and	Stanley	.
—	和	斯坦利	.

但现在，不知何故，我对琼斯——还有斯坦利——产生了一些兴趣。

[ðɪs] [taɪm] [dʒəunz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['hʌŋkə] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wen] [ai] ['wɔndə] [ʌp] .

This	time	Jones	was	there	hunkered	down	against	the	wall	when	I	wandered	up	.
这	时间	琼斯	曾是	那里	蹲伏	向下	反对	这	墙	什么时候	我	漫步	向上	.

这次我走近时，琼斯正蜷缩在墙边。

['kəʊstə(r)] [dʒəʊ] [skwɔtid] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Coaster	Joe	squatted	on	one	side	of	him	.
杯垫	乔	蹲着	在	一	边	的	他	.

过山车乔蹲在他身旁。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [nəʊ] [wʌn] .

On	the	other	side	,	no	one	.
在	这	其他	边	,	不	一	.

另一边，空无一人。

[aɪ] [lʊkt] ; [aɪ] [lʊkt] [kləʊz] .

I	looked	;	I	looked	close	.
我	看起来	;	我	看起来	关闭	.

我看了，我仔细看了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[stɪl] , [wen] [aɪ] [nˈɒdɪd] [əˈraʊnd] , [aɪ] [nˈɒdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] .

Still	,	when	I	nodded	around	,	I	nodded	at	the	empty	space	.
仍然	,	什么时候	我	点头	大约	,	我	点头	在	这	空的	空间	.

然而，当我环顾四周时，我却对着空无一物的地方点了点头。

['nəʊtɪst] [ðæt] - ['beɪli] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Noticed	that	Bootnose	Bailey	was	missing	.
注意到	那	-	贝利	曾是	丢失的	.

发现 Bootnose Bailey 不见了。

[ə; eɪ] [maɪld] [səˈpraɪz] .

A	mild	surprise	.
一个	温和的	惊喜	.

略感意外。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɑːd] ['fɪkstʃər] [æz; əz] [dʒen] . [skɒt]

Bootnose	and	a	bottle	were	nearly	as	much	Yard	fixtures	as	Gen	.	Scott
-	和	一个	瓶子	是	几乎	作为	很多	院子	固定装置	作为	Gen	.	斯科特

[ɪn] [brɒnz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] .

in	bronze	and	pigeons	.
在	青铜	和	鸽子	.

“靴鼻”和酒瓶几乎和青铜斯科特将军以及鸽子一样，是海军基地里不可或缺的一部分。

[aɪ] ['set(ə)ld] [ɪn] .

I	settled	in	.
我	定居	在	.

我安顿下来了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌg] [went] [baɪ] .

A	little	time	and	a	jug	went	by	.
一个	小的	时间	和	一个	水壶	去	经过	.

过了一会儿，一壶水就喝完了。

[aɪ] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['stænli] .

I	still	didn't	see	Stanley	.
我	仍然	没有	看	斯坦利	.

我还是没见到斯坦利。

[maɪ] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ['faɪnəli] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] .

My	curiosity	finally	insisted	on	a	remark	.
我的	好奇心	最后	坚持	在	一个	评论	.

我的好奇心最终让我忍不住说了几句。

" [dʒoʊnzi] , [aɪ] — ['hævnt] [siːn] ['stænli] [təˈnaɪt] .

"	Jonesy	,	I	—	haven't	seen	Stanley	tonight	.
"	琼斯	,	我	—	还没有	已见	斯坦利	今晚	.

“琼斯，我——今晚还没见到斯坦利。”

" [dʒəunz] [smaɪld] , [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['i:zi] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

"	Jones	smiled	,	not	quite	as	easy	and	relaxed	as	usual	.
"	琼斯	微笑	,	不是	相当	作为	简单的	和	轻松	作为	通常	.

琼斯笑了，但笑容不如往常那么轻松自在。

" ['stænli] ['ɪz(ə)nt] [ə'raʊnd] [tə'naɪt] .

"	Stanley	isn't	around	tonight	.
"	斯坦利	不是	大约	今晚	.

斯坦利今晚不在。

[hi:; hi] [went] ['sʌmpleɪs] . "

He	went	someplace	.	"
他	去	某个地方	.	"

他去了某个地方。

" [əʊ] ?

"	Oh	?
"	哦	?

“哦?

[wel] , [ðæts] [gʊd] .

Well	,	that's	good	.
出色地	,	那就是	好的	.

那很好。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [seɪf] ['steɪtmənt] .

"	It	seemed	a	safe	statement	.
"	它	似乎	一个	安全的	陈述	.

这似乎是一个稳妥的说法。

[ɪf] ['stænli] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [dʒeɪl] , [dʒəunz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [səʊ] .

If	Stanley	had	been	in	jail	,	Jones	would	have	said	so	.
如果	斯坦利	有	到过	在	监狱	,	琼斯	会	有	说	所以	.

如果斯坦利被关进监狱，琼斯肯定会说的。

['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['betə(r)] .

Any	other	place	was	bound	to	be	better	.
任何	其他	地方	曾是	边界	到	是	更好的	.

其他任何地方肯定都更好。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] ['nəʊzi] , [bʌt; bət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [drɒp] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	being	unjustifiably	nosy	,	but	curiosity	wouldn't	let	me	drop	it	.
我	曾是	存在	无正当理由地	爱管闲事的人	,	但	好奇心	不会	让	我	降低	它	.

我当时确实有点爱管闲事，但好奇心驱使我继续追问下去。

" [weə(r)] [dɪd] [hi:; hi] [gəʊ] ?

"	Where	did	he	go	?
"	在哪里	做过	他	去	?

他去了哪里?

" [dʒəunz] [ʃrʌg] .

"	Jones	shrugged	.
"	琼斯	耸了耸肩	.

琼斯耸了耸肩。

[ðen] , ['sɪəriəsli] , " [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ed] , [aɪ] [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] .

Then	,	seriously	,	"	To	tell	the	truth	,	Ed	,	I	don't	rightly	know	.
然后	,	严重地	,	"	到	告诉	这	真相	,	艾德	,	我	不	没错	知道	.

然后，认真地说：“说实话，埃德，我真的不知道。”

[fækt][ɪz] , [aɪ] [biːn] [ə; eɪ][maɪt] ['wʌrɪd] [ə'baʊt][əʊld] ['stænlɪ] ['leɪtlɪ] .
Fact is , I been a mite worried about old Stanley lately .
事实 是 ， 我 到过 一个 螨虫 担心 关于 老的 斯坦利 最近 .

事实上，我最近有点担心老斯坦利。

" [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['enɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es] .
" No one else was paying any attention to us .
" 不 一 别的 曾是 付费 任何 注意力 到 我们 .

“其他人都没有注意到我们。”

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[haʊz] [ðæt] ? "
How's that ? "
怎么样 那 ? "

怎么样?

" [wel] — " [hiː; hi] [ʃrʌg] [ə'gen][ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Well — " He shrugged again and then made a decision .
" 出色地 — " 他 耸了耸肩 再次 和 然后 制成 一个 决定 .

“嗯——”他再次耸了耸肩，然后做出了决定。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ed] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɒd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['stænlɪ] .
" You know , Ed , it's a sort of a odd thing about Stanley .
" 你 知道 ， 艾德 ， 它是 一个 种类 的 一个 奇怪的 事物 关于 斯坦利 .

“你知道吗，埃德，斯坦利身上有种奇怪的特质。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] . . . ? "
If you have a little time . . . ? "
如果 你 有 一个 小的 时间 . . . ? "

如果你有一点时间的话.....?

" [taɪm] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] .
" Time is what I have .
" 时间 是 什么 我 有 .

我拥有的只有时间。

" [dʒəunz] [saɪd] .
" Jones sighed .
" 琼斯 叹了口气 .

琼斯叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɒbləm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" It might turn out to be a problem , I think .
" 它 可能 转动 出去 到 是 一个 问题 ， 我 思考 .

“我觉得这可能会成为一个问题。”

['bɔðə] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
Bothers me some .
烦人 我 一些 .

这让我有点在意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It would be a kindness if you would let me talk to you about it .
它 会 是 一个 仁慈 如果 你 会 让 我 讲话 到 你 关于 它 .

如果你愿意让我跟你谈谈这件事，那将是我的荣幸。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] .
" I stood up .
" 我 站立 向上 .

我站了起来。

[dʒəunz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] ['klɪəli] [set] [hɪm] [ə'pɑ:t] ,

Jones	**,**	**making**	**a**	**gesture**	**that**	**clearly**	**set**	**him**	**apart**	**,**
琼斯	,	制作	一个	手势	那	清楚地	放	他	除	,

琼斯做出了一个明显与众不同的手势

[pʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flæt] [kə'lekʃ(ə)n] [stəʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] .

put	**a**	**quarter**	**on**	**the**	**flat**	**collection**	**stone**	**as**	**he**	**got**	**up**	**to**	**join**	**me**	**.**
放	一个	四分之一	在	这	平坦的	收藏	石头	作为	他	得到	向上	到	加入	我	.

他起身走到我身边时，把一枚硬币放在了平坦的募捐石上。

[wi:; wi] [strəul] [ɒf] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:k] , ['kwaɪətli] .

We	**strolled**	**off**	**through**	**the**	**dusk**	**in**	**the**	**park**	**,**	**quietly**	**.**
我们	漫步	离开	通过	这	黄昏	在	这	公园	,	悄悄	.

我们静静地漫步在公园的暮色中。

[dʒəunz] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'i:z] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .

Jones	**,**	**even**	**in**	**a**	**state**	**of**	**some**	**unease**	**,**	**was**	**a**	**comfortable**	**presence**	**.**
琼斯	,	甚至	在	一个	状态	的	一些	不安	,	曾是	一个	舒服的	在场	.

琼斯即使有些不安，也给人一种安心的感觉。

['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑ:d] , [wi:; wi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] .

Over	**on**	**the**	**Broad**	**Street**	**side**	**of**	**the**	**Yard**	**,**	**we**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**bench**	**.**
超过	在	这	广阔	街道	边	的	这	院子	,	我们	卫星	向下	在	一个	长椅	.

在院子靠近布罗德街的一侧，我们坐在长椅上。

" [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , " [dʒəunz] [sed] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]

"	**Don't**	**rightly**	**know**	**how**	**to**	**begin**	**,**	**"**	**Jones**	**said**	**,**	**scratching**	**his**	**head**	**with**	**a**
"	不	没错	知道	如何	到	开始	,	"	琼斯	说	,	抓挠	他的	头	和	一个

['fi:ldərz] - [mɪt] - [saɪzd] [hænd] ,

fielder's	**-**	**mitt**	**-**	**sized**	**hand**	**,**
外野手的	-	手套	-	尺寸	手	,

"真不知道该从何下手，"琼斯说着，用他那只像棒球手套一样大的手挠了挠头。

" [bʌt; bət] — [ed] , [ai] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] ['stænli] ?

"	**but**	**—**	**Ed**	**,**	**I**	**expect**	**you**	**noticed**	**something**	**funny**	**about**	**Stanley**	**?**
"	但	—	艾德	,	我	预计	你	注意到	某物	有趣的	关于	斯坦利	?

"但是——埃德，我想你一定注意到斯坦利有什么奇怪的地方吧？"

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ? "

Or	**maybe**	**about**	**me**	**?**	**"**
或者	或许	关于	我	?	"

或许是关于我的?

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai] [si:] ['stænli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [doʊnt] .

"	**I**	**noticed**	**that**	**sometimes**	**I**	**see**	**Stanley**	**and**	**sometimes**	**I**	**don't**	**.**
"	我	注意到	那	有时	我	看	斯坦利	和	有时	我	不	.

"我注意到有时候能看到斯坦利，有时候看不到。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [ækt] [æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] [wen] [hi:; hi] ['pɒzətɪvli] [ɪz] [nɒt]

And	**that**	**sometimes**	**you**	**act**	**as**	**though**	**you**	**see**	**him**	**when**	**he**	**positively**	**is**	**not**
和	那	有时	你	行为	作为	尽管	你	看	他	什么时候	他	积极地	是	不是

[ðeə(r)] . "

there	**.**	**"**
那里	.	"

有时候，你明明看不到他，却好像看到了他。

" [ʌm; əm] , [jes] .

"	**Um**	**,**	**yes**	**.**
"	嗯	,	是的	.

嗯，是的。

[meɪks] [juː; jʊ][kaɪnd][ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [tuː] , [ed] .
Makes **you** **kind** **of** **unusual** **too** **,** **Ed** **.**
制作 你 种类 的 异常 也 , 艾德 .

这也让你显得有点不寻常，埃德。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪð] [ˈstænli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈməʊstli][laɪk] [ðɪs] — [wen] [hiː; hi][ɪz][əˈraʊnd] , [aɪ] [miːn] .
Because **with** **Stanley** **it** **is** **mostly** **like** **this** **—** **when** **he** **is** **around** **,** **I** **mean** **.**
因为 和 斯坦利 它 是 大多 喜欢 这 — 什么时候 他 是 大约 , 我 意思是 .

因为斯坦利在的时候，情况大多是这样——我是说，当他在场的时候。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈpiːp(ə)l] [huː] [siː] [hɪm] ; [ə; eɪ][fjuː] .
There **are** **people** **who** **see** **him** **;** **a** **few** **.**
那里 是 人们 WHO 看 他 ; 一个 很少 .

有人见过他；只有几个人。

[bʌt; bət][məʊst][ˈpiːp(ə)l] , [ðeɪ] [kænt] [siː] [ˈstænli] [æt; ət][ɔːl] .
But **most** **people** **,** **they** **can't** **see** **Stanley** **at** **all** **.**
但 最多 人们 , 他们 不能 看 斯坦利 在 全部 .

但大多数人根本看不到斯坦利。

[wɪð] [juː; jʊ] , [siːm] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ˈtʃeɪndʒɪz] .
With **you** **,** **seems** **like** **it** **changes** **.**
和 你 , 似乎 喜欢 它 变化 .

和你在一起，似乎一切都变了。

[ˌʌpˈtaʊn] [juː; jʊ][kænt] [siː] [hɪm] ; [daʊn] [hɪə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] . "
Uptown **you** **can't** **see** **him** **;** **down** **here** **you** **can** **.** **"**
上城区 你 不能 看 他 ; 向下 这里 你 能 . "

在城北你看不到他；在城南你能看见他。

" [wɒt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [naʊ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [siː] [hɪm][məʊst][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
" **Now** **me** **,** **I** **see** **him** **most** **all** **the** **time** **.**
" 现在 我 , 我 看 他 最多 全部 这 时间 .

“至于我，我几乎总是能见到他。”

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [hiːz] [əˈraʊnd] , [ðæt] [ɪz] ; [wen] [hiː; hi][ˈhæznt] [gɒn] [ɒf] [ˈsʌmpleɪs] , [laɪk] [təˈnaɪt] .
All **the** **time** **when** **he's** **around** **,** **that** **is** **;** **when** **he** **hasn't** **gone** **off** **someplace** **,** **like** **tonight** **.**
全部 这 时间 什么时候 他是 大约 , 那 是 ; 什么时候 他 还没有 已消失 离开 某个地方 , 喜欢 今晚 .

只要他在附近，就是这样；除非他像今晚一样去了别的地方。

[bʌt; bət][məʊst][ˈpiːp(ə)l] , [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˈriːəli] [ˈnɔːm(ə)l][ˈpiːp(ə)l] — [nəʊ] [əˈfens] , [ed] — [ðeɪ] [kænt][ˈevə(r)] [siː] [ˈstænli] .
But **most** **people** **,** **what** **you** **might** **call** **really** **normal** **people** **—** **no** **offense** **,** **Ed** **—** **they** **can't** **ever** **see** **Stanley** **.**
但 最多 人们 , 什么 你 可能 称呼 真的 普通的 人们 — 不 罪行 , 艾德 — 他们 不能 曾经 看 斯坦利 .

但大多数人，也就是你所谓的真正正常的人——无意冒犯，埃德——他们永远也见不到斯坦利。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈsɪli] .
" **It** **sounded** **silly** **.**
" 它 听起来 愚蠢的 .

“听起来很傻。”

[bʌt; bət][dʒəunz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈkærid] [weɪt] .

But	**Jones**	**said**	**it**	**with**	**a**	**calm**	**conviction**	**that**	**carried**	**weight**	**.**
但	琼斯	说	它	和	一个	冷静的	定罪	那	携带	重量	.

但琼斯语气平静而坚定，这番话很有分量。

[ɪf] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [ˌdɪsbɪˈliːv] [hɪm][ˈaɪðə(r)] .

If	**I**	**couldn't**	**believe**	**it**	**exactly**	**,**	**I**	**didn't**	**disbelieve**	**him**	**either**	**.**
如果	我	不能	相信	它	确切地	,	我	没有	怀疑	他	任何一个	.

即使我不能完全相信他说的话，我也没有完全不相信他。

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv][kwɪə(r)] [ˈstɔːriz] [ɒn][skɪd] [rəʊ] — [driːmz] , [ˈnaɪtmeəz] , [ˈnɒns(ə)ns] .

You	**hear**	**plenty**	**of**	**queer**	**stories**	**on**	**skid**	**row**	**—**	**dreams**	**,**	**nightmares**	**,**	**nonsense**	**.**
你	听到	很多	的	酷儿	故事	在	滑行	排	—	梦境	,	噩梦	,	废话	.

在贫民窟里，你会听到很多关于同性恋的故事——梦想、噩梦、胡言乱语。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ˈkrʌmi] ,

There	**used**	**to**	**be**	**one**	**crummy**	**,**
那里	用过的	到	是	一	糟糕的	,

以前有一个很破旧的，

[ˈrʌmi] [əʊld] [bʌm] [əˈraʊnd] [kɔːld] - [huː] [juːst] [tuː; tə][kleɪm][hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

rummy	**old**	**bum**	**around**	**called**	**Gov'nor**	**who**	**used**	**to**	**claim**	**he**	**really**	**had**	**been**	**a**
拉米纸牌	老的	屁股	大约	称为	-	WHO	用过的	到	宣称	他	真的	有	到过	一个

[ˈgʌvənə(r)] .

governor	**.**
州长	.

一个名叫 Gov'nor 的醉醺醺的老流浪汉到处游荡，他总是自称曾经当过州长。

[hiː; hi][drænk] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈɒfɪs] [ˈdjuːplɪkeɪtə(r)][ˈfluːɪd][ænd; ənd][daɪd] .

He	**drank**	**down**	**some**	**office**	**duplicator**	**fluid**	**and**	**died**	**.**
他	喝	向下	一些	办公室	复印机	体液	和	死亡	.

他喝了一些办公复印机的液体，然后就死了。

[pəˈliːs] [ruːˈtiːn] [tʃekt] .

Police	**routine**	**checked**	**.**
警察	常规	已检查	.

警方例行检查。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][eks] - [ˈgʌvənə(r)] .

He	**was**	**an**	**ex**	**-**	**governor**	**.**
他	曾是	一个	前任	-	州长	.

他曾任州长。

[ˌprɔbəˈbilitiz] [ɪˈlɪmɪneɪt] [nəʊ] [rɪˈməʊt] [ˌpɔsəˈbilitiz] ; [ɪf] [juː; jʊ][flɪp][ə; eɪ][kɔɪn] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] ,

Probabilities	**eliminate**	**no**	**remote**	**possibilities**	**;**	**if**	**you**	**flip**	**a**	**coin**	**long**	**enough**	**,**
概率	排除	不	偏僻的	可能性	;	如果	你	翻动	一个	硬币	长的	足够的	,

概率不会排除任何渺茫的可能性；如果你抛硬币的时间足够长，

[ˈsʌmdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stænd][ɒn] [edʒ] .

someday	**it**	**will**	**stand**	**on**	**edge**	**.**
总有一天	它	将要	站立	在	边缘	.

总有一天它会倾斜着立起来。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['fɪgə(r)] [ðæt] ?

"	**How**	**do**	**you**	**figure**	**that**	**?**
"	如何	做	你	数字	那	?

你是怎么得出这个结论的?

" [ai] [ɑːskt] [dʒəunz] .

"	**I**	**asked**	**Jones**	**.**
"	我	问	琼斯	.

我问了琼斯。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][saʊnd][laɪk][ai][θɪŋk][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][breɪn] , " [dʒəunz][sed] .

"	I	don't	want	to	sound	like	I	think	I	am	a	brain	,	"	Jones	said	.
"	我	不	想	到	声音	喜欢	我	思考	我	是	一个	脑	,	"	琼斯	说	.

“我不想听起来好像我觉得自己很了不起，”琼斯说。

" [ai]['əʊnli] [riːd] [sʌm; səm] .

"	I	only	read	some	.
"	我	仅有的	读	一些	.

我只读过一部分。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [daʊn] [hɪə(r)] — [juː; jʊ] [mait] [seɪ] , ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] ,

But	these	men	down	here	—	you	might	say	,	couldn't	you	,
但	这些	男人	向下	这里	—	你	可能	说	,	不能	你	,

但是，你可能会说，这些人——对吧?

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪbi] [men] [huː] [doʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊld][ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ['eni]

that	they	are	maybe	men	who	don't	have	much	of	a	hold	on	the	world	any
那	他们	是	或许	男人	WHO	不	有	很多	的	一个	抓住	在	这	世界	任何

[mɔː(r)] ? "

more	?	"
更多的	?	"

或许他们是已经对世界失去影响力的人?

" [truː] . "

"	True	.	"
"	真的	.	"

“真的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz][ðem; ðəm] ['maɪti] ['laɪtli] .

"	And	the	world	holds	them	mighty	lightly	.
"	和	这	世界	持有	他们	强大的	轻轻	.

“而世人却对他们轻视不已。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] .

They	are	nothing	.
他们	是	没有什么	.

他们什么都不是。

['nəʊbədi] [peɪz] [ðem; ðəm] [ə'tenʃ(ə)n] .

Nobody	pays	them	attention	.
无人	支付	他们	注意力	.

没人理会他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

They	are	outside	of	everything	.
他们	是	外部	的	一切	.

它们超脱于一切之外。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɜːld] , ['iːv(ə)n] .

They	are	pretty	much	outside	the	world	,	even	.
他们	是	漂亮的	很多	外部	这	世界	,	甚至	.

他们几乎与世隔绝。

[naʊ] [juː; jʊ] , [ed] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['məʊstli][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [wɜːld] .

Now	you	,	Ed	—	you	are	mostly	a	part	of	the	normal	world	.
现在	你	,	艾德	—	你	是	大多	一个	部分	的	这	普通的	世界	.

现在你，艾德——你基本上已经融入了正常世界。

[bʌt; bət][wʌn][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɒn] [daʊn] [hɪə(r)] , [raɪt] ?

But	one	time	you	were	all	the	way	on	down	here	,	right	?
但	一	时间	你	是	全部	这	方式	在	向下	这里	,	正确的	?

但你曾经一路走到这里，对吧?

[səʊ][juː; jʊ] — "
So you — "
所以 你 — "

所以你——"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" I have a feeling for it ?
" 我 有 一个 感觉 为了 它 ?

"我感觉是这样？"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Something like that ? "
某物 喜欢 那 ? "

类似那样?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Something like that .
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

[ænd; ənd][səʊ] [daʊn] [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['stænli] .
And so down here you are like the others ; you can see Stanley .
和 所以 向下 这里 你 是 喜欢 这 其他的 ; 你 能 看 斯坦利 .

所以，你和其他人一样，都在下面；你可以看到斯坦利。

[ˌʌp'taʊn] , [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] . "
Uptown , you couldn't see him . "
上城区 , 你 不能 看 他 . "

在城北，你根本看不到他。

" [saʊndz] [nʌts] .
" Sounds nuts .
" 声音 坚果 .

听起来很荒谬。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？"

" [ðæt] [gəʊz] [bæk] , [weɪ] [bæk] .
" That goes back , way back .
" 那 去 后退 , 方式 后退 .

"那可以追溯到很久以前了。"

['stænli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kidz] [tə'geðə(r)] .
Stanley and me , we were kids together .
斯坦利 和 我 , 我们 是 孩子们 一起 .

斯坦利和我，我们小时候就在一起。

['stænli] , [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [daʊn] [ðeə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] - [træʃ] . -
Stanley , his people were what down there they call ' trash . '
斯坦利 , 他的 人们 是 什么 向下 那里 他们 称呼 - 垃圾 . -

斯坦利，他那些人就是当地人所说的"垃圾"。

[ˌfɔː'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] [kidz] .
Fourteen , fifteen kids .
十四 , 十五 孩子们 .

十四、十五个孩子。

[huː] [wɒz; wəz] [huːz] [pɑː] , [huː] [wʊd] [nəʊ] ?
Who **was** **whose** **pa** **,** **who** **would** **know** **?**
WHO 曾是 谁 帕 , WHO 会 知道 ?

谁是谁的父亲，谁又会知道呢?

[ɔː(r)][keə(r)] ?
Or **care** **?**
或者 关心 ?

或者关心?

[ænd; ənd] ['stænli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['lɪtə(r)] .
And **Stanley** **,** **he** **was** **kind** **of** **the** **runt** **of** **the** **whole** **litter** **.**
和 斯坦利 , 他 曾是 种类 的 这 矮子 的 这 所有的 垃圾 .

而斯坦利，则是整窝幼崽里个头最小的。

['nəʊbədi] [peɪd] [hɪm] ['eni] [maɪnd] .
Nobody **paid** **him** **any** **mind** **.**
无人 有薪酬的 他 任何 头脑 .

没人理他。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] - [kɔːz] ['nəʊbədi] ['lɪsnd] .
He **never** **talked** **much** **'** **cause** **nobody** **listened** **.**
他 绝不 谈话 很多 - 原因 无人 听着 .

他很少说话，因为没人听。

[gɒt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['dəʊpi] , ['driːmi] , ['muːdi] [kɪd] .
Got **to** **be** **a** **real** **dopey** **,** **dreamy** **,** **moody** **kid** **.**
得到 到 是 一个 真实的 傻瓜 , 梦幻般的 , 情绪化 孩子 .

肯定是个特别傻乎乎、爱做梦、喜怒无常的孩子。

[nɒt] ['evə(r)] [sɪk] , [bʌt; bət] ['sɪkli] .
Not **ever** **sick** **,** **but** **sickly** **.**
不是 曾经 生病的 , 但 病弱的 .

并非一直生病，但总是体弱多病。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [kɪd][aɪ]['evə(r)][dɪd] [siː] .
He **was** **more** **like** **nothing** **than** **any** **kid** **I** **ever** **did** **see** **.**
他 曾是 更多的 喜欢 没有什么 比 任何 孩子 我 曾经 做过 看 .

他比我见过的任何孩子都更像个虚无物。

" [ˌem 'iː] , [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] [piːs] [frɒm; frəm] ['stænli] .
" **Me** **,** **I** **lived** **down** **the** **road** **a** **piece** **from** **Stanley** **.**
" 我 , 我 居住地 向下 这 路 一个 片 从 斯坦利 .

“我住在离斯坦利家不远的地方。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] .
I **don't** **know** **why** **,** **but** **he** **took** **to** **following** **me** **around** **.**
我 不 知道 为什么 , 但 他 采取 到 下列的 我 大约 .

我不知道为什么，但他开始跟着我。

['məʊstli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriwʌn] [els] [ræn][hɪm] [ɒf] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Mostly **because** **everyone** **else** **ran** **him** **off** **,** **I** **expect** **.**
大多 因为 每个人 别的 跑 他 离开 , 我 预计 .

我估计主要是因为其他人把他赶走了。

[aɪ][doʊnt] [ges] [aɪ][wɒz; wəz]['riːəl] [gʊd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['stænli] , [bʌt; bət][aɪ][let][hɪm][tæg] [ə'lɒŋ] .
I **don't** **guess** **I** **was** **real** **good** **to** **poor** **Stanley** **,** **but** **I** **let** **him** **tag** **along** **.**
我 不 猜测 我 曾是 真实的 好的 到 贫穷的 斯坦利 , 但 我 让 他 标签 沿着 .

我猜我对可怜的斯坦利不太好，但我还是让他跟着我一起去了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
You **would** **hardly** **know** **he** **was** **there** **;** **no** **trouble** **.**
你 会 几乎 知道 他 曾是 那里 ; 不 麻烦 .

你几乎感觉不到他的存在；不会有任何问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː][səʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɒst] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

And	he	struck	me	so	sort	of	lost	and	pitiful	,	you	know	?
和	他	击	我	所以	种类	的	丢失的	和	可怜	,	你	知道	?

我觉得他有点迷茫，有点可怜，你知道吗?

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm] .

I	never	had	the	heart	to	chase	him	.
我	绝不	有	这	心	到	追赶	他	.

我始终不忍心去追他。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [tuː; tə] ['treɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː]

After	a	while	,	it	got	to	where	he	even	took	to	trailing	along	after	me
后	一个	尽管	,	它	得到	到	在哪里	他	甚至	采取	到	尾随	沿着	后	我

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

过了一段时间，他甚至开始尾随我去学校。

" [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ; [kaɪnd][ɒv; əv][gɒt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] .

"	Now	that	was	a	funny	thing	;	kind	of	got	me	to	wondering	.
"	现在	那	曾是	一个	有趣的	事物	;	种类	的	得到	我	到	好奇	.

"这真是一件有趣的事；让我不禁思考起来。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [kɪd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

There	was	a	white	kid	down	in	that	part	of	the	country	,
那里	曾是	一个	白色的	孩子	向下	在	那	部分	的	这	国家	,

在那片地区，有个白人小孩。

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌləd] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌləd] [skuːl] .

running	along	after	a	colored	boy	to	a	colored	school	.
跑步	沿着	后	一个	有色	男生	到	一个	有色	学校	.

追着一个黑人男孩跑去黑人学校。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðæt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

You	would	expect	that	to	attract	a	good	deal	of	attention	,	wouldn't	you	?
你	会	预计	那	到	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	,	不会	你	?

你觉得这会引起很多关注吗?

['meɪbi] [stɜː(r)][ʌp][ə; eɪ][bɪg] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

Maybe	stir	up	a	big	storm	in	the	county	.
或许	搅拌	向上	一个	大的	风暴	在	这	县	.

或许会在该县掀起一场大风波。

[bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['stænli] [æt; ət][ɔːl] .

But	nobody	ever	hardly	seemed	to	notice	Stanley	at	all	.
但	无人	曾经	几乎	似乎	到	注意	斯坦利	在	全部	.

但似乎几乎没有人注意到斯坦利。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	wasn't	anything	ever	said	about	it	.
那里	不是	任何事物	曾经	说	关于	它	.

这件事从未被提及过。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ed] , ['eni] [kɪd] , ['iːv(ə)n] ['stænli] , [hiː; hi]['wɒnts][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

"	Well	,	you	know	,	Ed	,	any	kid	,	even	Stanley	,	he	wants	some	attention	,	some
"	出色地	,	你	知道	,	艾德	,	任何	孩子	,	甚至	斯坦利	,	他	想要	一些	注意力	,	一些

[ə'fekʃn] [frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] .

affection	from	someone	.
感情	从	某人	.

"你知道，埃德，任何孩子，即使是斯坦利，他也需要别人的关注和关爱。"

['stænli] ,
Stanley **,**
斯坦利 ,

斯坦利，

[ɔ:l][hi:; hi]['evə(r)][hæd; həd][wɒz; wəz][ˌem 'i:][ænd; ənd][ai]['nevə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə'baʊt][pʊt][ʌp] [wɪð]
all **he** **ever** **had** **was** **me** **and** **I** **never** **more** **than** **about** **put** **up** **with**
全部 他 曾经 有 曾是 我 和 我 绝不 更多的 比 关于 放 向上 和
[hɪm] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][kidz] .
him **when** **we** **were** **kids** **.**
他 什么时候 我们 是 孩子们 .

他唯一拥有的就是我，而我小时候也只是勉强忍受他而已。

[ænd; ənd]['eni] [kɪd] [laɪks] [tu:; tə] [fi:l] [kaɪnd][ɒv; əv][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sʌmtaɪm] .
And **any** **kid** **likes** **to** **feel** **kind** **of** **important** **sometime** **.**
和 任何 孩子 点赞 到 感觉 种类 的 重要的 有时 .

任何孩子都喜欢偶尔觉得自己很重要。

[bi:; bi] ['nəʊtɪst] .
Be **noticed** **.**
是 注意到 .

引人注目。

[bi:; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət]['ri:ses; rɪ'ses] .
Be **king** **of** **the** **hill** **at** **recess** **.**
是 国王 的 这 爬坡道 在 凹陷处 .

课间休息时要称霸山丘。

[wɪn][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bi:] .
Win **a** **spelling** **bee** **.**
赢 一个 拼写 蜜蜂 .

赢得拼字比赛。

[wʌp] ['sʌmbədi] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][bi:; bi][ðə; ði][kɪd] [ðæt] [gets] [meɪd] [tu:; tə] [steɪ] ['ɑ:ftə(r)] [sku:l] [ðə; ði]
Whup **somebody** **,** **or** **even** **be** **the** **kid** **that** **gets** **made** **to** **stay** **after** **school** **the**
啪 某人 , 或者 甚至 是 这 孩子 那 获得 制成 到 停留 后 学校 这
[məʊst] .
most **.**
最多 .

揍人，或者成为放学后被罚留校次数最多的孩子。

[hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [fi:l] [laɪk][hi:; hi][ɪz] ['sʌmbədi] .
He **wants** **to** **feel** **like** **he** **is** **somebody** **.**
他 想要 到 感觉 喜欢 他 是 某人 .

他想觉得自己是个重要人物。

['əʊnli] ['stænli] , [hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] .
Only **Stanley** **,** **he** **never** **could** **.**
仅有的 斯坦利 , 他 绝不 可以 .

只有斯坦利，他永远也做不到。

[si:md] [laɪk][ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [aʊt]['ɪntu:] [θɪŋz] ,
Seemed **like** **the** **more** **he** **wanted** **to** **push** **out** **into** **things** **,**
似乎 喜欢 这 更多的 他 通缉 到 推 出去 进入 事物 ,

他似乎越想插手某些事情，

[ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [get] [ʃaɪ] [ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ,
the **more** **he** **would** **get** **shy** **and** **not** **able** **to** **,**
这 更多的 他 会 得到 害羞的 和 不是 有能力的 到 ,

他越是害羞，就越是做不到，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ə'weɪ] [bæk] [ˌɪn'saɪd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] .

and	he	would	pull	away	back	inside	even	more	.
和	他	会	拉	离开	后退	里面	甚至	更多的	.

他会更加退缩，躲回内心深处。

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][tɔːk] [mʌtʃ] ['hɑːdli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	never	could	talk	much	hardly	,	even	to	me	.
他	绝不	可以	讲话	很多	几乎	,	甚至	到	我	.

他一直不太爱说话，甚至很少跟我说话。

[gɒt][səʊ][aɪ] [wʊd] ['skeəsli] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'raʊnd][maɪ'self] . "

Got	so	I	would	scarcely	know	he	was	around	myself	.	"
得到	所以	我	会	几乎	知道	他	曾是	大约	我	.	"

以至于我几乎感觉不到他的存在。

" [hiː; hi] [lɒst] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ?

"	He	lost	touch	with	the	world	?
"	他	丢失的	触碰	和	这	世界	?

“他与世隔绝了吗？”

" [aɪ][pʊt][ɪn] .

"	I	put	in	.
"	我	放	在	.

我投入了。

" [wel] , [ðæt] ['hæpənz] .

"	Well	,	that	happens	.
"	出色地	,	那	发生	.

“嗯，这种情况时有发生。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔdbɔːl] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

There	are	oddballs	all	over	,	you	know	.	"
那里	是	怪人	全部	超过	,	你	知道	.	"

你知道，到处都有怪人。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] — [ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ed] , " [sed] [dʒəunz] .

"	Oh	,	sure	—	sure	there	are	,	Ed	,	"	said	Jones	.
"	哦	,	当然	—	当然	那里	是	,	艾德	,	"	说	琼斯	.

“哦，当然——当然有，埃德，”琼斯说。

" [bʌt; bət] ['stænli] ['wʌznt] [laɪk] [ðæt] , [nɒt][ɪg'zæktli] ; [ɔː(r)]['əʊnli] .

"	But	Stanley	wasn't	like	that	,	not	exactly	;	or	only	.
"	但	斯坦利	不是	喜欢	那	,	不是	确切地	;	或者	仅有的	.

但斯坦利并不完全是这样；或者说，他只是那样而已。

[siːmd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [lɒst] [tʌtʃ] [wɪð] ['stænli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Seemed	like	it	was	as	much	the	world	lost	touch	with	Stanley	as	it
似乎	喜欢	它	曾是	作为	很多	这	世界	丢失的	触碰	和	斯坦利	作为	它

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

was	the	other	way	.
曾是	这	其他	方式	.

似乎是世界与斯坦利失去了联系，反之亦然。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

He	always	did	feel	a	resentment	about	it	,	too	,
他	总是	做过	感觉	一个	怨恨	关于	它	,	也	,

他对此也一直耿耿于怀。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [hɪm] ['prɪti] ['bɪtə(r)] [weɪ] [daʊn] ['sʌmpleɪs] .

and	I	believe	it	turned	him	pretty	bitter	way	down	someplace	.
和	我	相信	它	转向	他	漂亮的	苦的	方式	向下	某个地方	.

我相信这件事让他变得非常痛苦。

- [kɔːs] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [tel] .
' **Course** **he** **never** **did** **say** **much** **,** **but** **I** **could** **tell** **.**
- 课程 他 绝不 做过 说 很多 , 但 我 可以 告诉 .

当然，他平时话不多，但我能感觉到。

[ai][gɒt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] . "
I **got** **the** **feeling** **.** **"**
我 得到 这 感觉 . "

我感觉到了。

" [səʊ] ?
" **So** **?**
" 所以 ?

“所以?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? "
How **did** **you** **come** **here** **?** **"**
如何 做过 你 来 这里 ? "

你是怎么来到这里的?

" [wel] , [maɪ] ['mæmi] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː] [bæk]
" **Well** **,** **my** **mammy** **,** **she** **passed** **on** **and** **there** **wasn't** **anything** **to** **hold** **me** **back**
" 出色地 , 我的 妈咪 , 她 通过了 在 和 那里 不是 任何事物 到 抓住 我 后退
[ðeə(r)] [ə'raʊnd] [həʊm] ,
there **around** **home** **,**
那里 大约 家 ,

“唉，我妈妈去世了，家里也没有什么能留住我了。”

[səʊ][ai][left] .
so **I** **left** **.**
所以 我 左边 .

于是我离开了。

['stænli] , [hiː; hi] [tægd] [raɪt] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
Stanley **,** **he** **tagged** **right** **along** **after** **me** **.**
斯坦利 , 他 标签 正确的 沿着 后 我 .

斯坦利紧随我之后。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
Like **a** **shadow** **.**
喜欢 一个 阴影 .

像影子一样。

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊz] ['ʃædəʊ] , [hʌ] ?
You **might** **say** **he** **was** **a** **sort** **of** **a** **shadow's** **shadow** **,** **huh** **?**
你 可能 说 他 曾是 一个 种类 的 一个 影子 阴影 , 嗯 ?

你可以说他就像影子的影子一样，是吧?

[wiː; wi] ['bʌmɪd] [ə'raʊnd] .
We **bummed** **around** **.**
我们 沮丧 大约 .

我们闲逛了一会儿。

[ai] [wɜːkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
I **worked** **here** **and** **there** **.**
我 工作 这里 和 那里 .

我零零散散地工作过。

[ðen] [ai] [faʊnd] [aʊt] — [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] — [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [siː] ['stænli] [æt; ət]
Then I found out — we found out — that most people couldn't even see Stanley at
然后 我 成立 出去 — 我们 成立 出去 — 那 最多 人们 不能 甚至 看 斯坦利 在
[ɔːl] ['eni] [mɔː(r)] . "
all any more . "
全部 任何 更多的 . "

后来我发现——或者说我们都发现——大多数人甚至都再也见不到斯坦利了。

" [hiː; hi] [gɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gɒn] ? "
" He got so far out he was really gone ? "
" 他 得到 所以 远的 出去 他 曾是 真的 已消失 ? "

"他跑得太远了，真的走丢了吗？"

" ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['stænli] [mæd] .
" Only it was kind of pitiful the way it made Stanley mad .
" 仅有的 它 曾是 种类 的 可怜 这 方式 它 制成 斯坦利 疯狂的 .

"只是这件事激怒斯坦利的方式有点可怜。"

[ˌem 'iː] , [ai] [gɒt] [væg] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
Me , I got vagged a few times .
我 , 我 得到 毛茸茸的 一个 很少 时代 .

我，被强奸过几次。

['əʊnli] ['stænli] ,
Only Stanley ,
仅有的 斯坦利 ,

只有斯坦利，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [feɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ]
he could be right beside me and spit in the sheriff's face and they
他 可以 是 正确的 旁 我 和 吐 在 这 警长的 脸 和 他们
[ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm] .
wouldn't touch him .
不会 触碰 他 .

他就算站在我旁边，朝警长脸上吐口水，他们也不会碰他。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
They wouldn't even know he was there .
他们 不会 甚至 知道 他 曾是 那里 .

他们甚至都不会知道他在那里。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] .
When I was locked up , he could walk in and out to visit me .
什么时候 我 曾是 已锁定 向上 , 他 可以 走 在 和 出去 到 访问 我 .

我被关起来的时候，他可以随时进出来看我。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [stɒpt] [hɪm] .
Nobody ever stopped him .
无人 曾经 停止 他 .

从来没有人阻止过他。

['nəʊbədi] [sɔː] [hɪm] — [ɪk'sept] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðen] , [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər]
Nobody saw him — except , we found out then , that some of the prisoners
无人 锯 他 — 除了 , 我们 成立 出去 然后 , 那 一些 的 这 囚犯
[kʊd; kəd] [siː] ['stænli] [pleɪn] [ɪ'nʌf] . "
could see Stanley plain enough . "
可以 看 斯坦利 清楚的 足够的 . "

没有人看见他——不过，后来我们发现，有些囚犯却能清楚地看到斯坦利。

" [əʊ] ? " [ai] [sed] .
" Oh ? " I said .
" 哦 ? " 我 说 .

"哦？"我说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] .
And that's the way it has been .
和 那就是 这 方式 它 有 到过 .

一直以来都是这样。

[siːm] [laɪk][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [siː] ['stænli] [ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l][laɪk] , [wel] ,
Seems like the only people who can see Stanley are people like , well ,
似乎 喜欢 这 仅有的 人们 WHO 能 看 斯坦利 是 人们 喜欢 , 出色地 ,

似乎只有像……这样的人才能看到斯坦利。

[laɪk][ðə; ði][wʌnz] [daʊn] [hɪə(r)][ə'raʊnd][ðə; ði] [jɑːd] .
like the ones down here around the Yard .
喜欢 这 一个 向下 这里 大约 这 院子 .

就像院子周围的那些一样。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv]
The ones who are — how would you say it ? — in the world but not of
这 一个 WHO 是 — 如何 会 你 说 它 ? — 在 这 世界 但 不是 的
[ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ?
it , huh ?
它 , 嗯 ?

那些身处世间却不属于世间的人，该怎么说呢?

[ai] [riːd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] .
I read that somewhere .
我 读 那 某处 .

我曾在某处读到过。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [aʊt][kæn; kən] [siː] ['stænli] ;
People who are far enough out can see Stanley ;
人们 WHO 是 远的 足够的 出去 能 看 斯坦利 ;

距离足够远的人可以看到斯坦利;

['əʊnli][hiː; hi][ɪz]['fɑːðə(r)] [aʊt][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
only he is farther out than any of them . "
仅有的 他 是 更远 出去 比 任何 的 他们 . "

只是他比他们任何人都走得更远。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] . [wel] , [ðə; ði] [wɜːld] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['meɪbi] ['stænli] [ɪz] ['lʌki] . "
" Hm - m . Well , the world being what it is , maybe Stanley is lucky . "
" 嗯 - 米 . 出色地 , 这 世界 存在 什么 它 是 , 或许 斯坦利 是 幸运的 . "

“嗯……好吧，世事难料，也许斯坦利算是幸运的。”

" [ed] , [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] .
" Ed , you don't really mean that .
" 艾德 , 你 不 真的 意思是 那 .

“艾德，你不是真心这么想的吧。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" He was right , of course .
" 他 曾是 正确的 , 的 课程 .

“他当然是对的。”

[ðɪs] [wɜːld] ['pɒzətɪvli] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['eni] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][maɪn] ,
This world positively was not built according to any specifications of mine ,
这 世界 积极地 曾是 不是 建造 根据 到 任何 规格 的 矿 ,

这个世界绝对不是按照我的任何设想建造的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɜːld]
but **still** **it** **is** **my** **world**
但 仍然 它 是 我的 世界

但这仍然是我的世界

[ænd; ənd][ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .
and **I** **guess** **I** **am** **pretty** **fond** **of** **it** **at** **that** **.**
和 我 猜测 我 是 漂亮的 喜爱 的 它 在 那 .

我想我挺喜欢它的。

['kʊd(ə)nt] ['evə(r)][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [skɪd] [rəʊ] [ɪf] [ai] [wɜːrnt] .
Couldn't **ever** **have** **managed** **to** **leave** **skid** **row** **if** **I** **weren't** **.**
不能 曾经 有 管理 到 离开 滑行 排 如果 我 不是 .

如果不是那样，我永远不可能离开贫民窟。

" [səʊ] , " [dʒəunz] [sed] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['stænli] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] ['maɪti] [dɪ'pendənt] [ɒn]
" **So** **,** **"** **Jones** **said** **,** **"** **poor** **Stanley** **,** **he** **always** **has** **been** **mighty** **dependent** **on**
" 所以 , " 琼斯 说 , " 贫穷的 斯坦利 , 他 总是 有 到过 强大的 依赖 在
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

"所以，"琼斯说，"可怜的斯坦利，他一直非常依赖我；

[mɔː(r)] , ['meɪbi] , [sɪns] [wiː; wi] [biːn] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] .
more **,** **maybe** **,** **since** **we** **been** **moving** **around** **.**
更多的 , 或许 , 自从 我们 到过 移动 大约 .

或许更多吧，毕竟我们一直在搬家。

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] ['leɪtli] . "
Until **just** **lately** **.** **"**
直到 只是 最近 . "

直到最近才有所改变。

" [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dæm] ['njuːsns] , [hʌ] ? "
" **Kind** **of** **a** **damn** **nuisance** **,** **huh** **?** **"**
" 种类 的 一个 该死 滋扰 , 嗯 ? "

真是个大麻烦，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
" **It** **never** **bothered** **me** **too** **much** **.**
" 它 绝不 烦恼 我 也 很多 .

"这从来没有太困扰过我。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [taʊn] [wiː; wi] [meɪk] [ænd; ənd]
Of **course** **it** **keeps** **me** **down** **around** **this** **part** **of** **every** **town** **we** **make** **and**
的 课程 它 保持 我 向下 大约 这 部分 的 每一个 镇 我们 制作 和
['meɪbi] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ai] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
maybe **this** **isn't** **the** **kind** **of** **life** **I** **would** **have** **picked** **for** **myself** **.**
或许 这 不是 这 种类 的 生活 我 会 有 挑选 为了 我 .

当然，在我们建造的每个城镇的这一区域，它都会让我感到沮丧，也许这并不是我会为自己选择的那种生活。

[bʌt; bət] ['stænli] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
But **Stanley** **has** **made** **me** **feel** **sort** **of** **responsible** **.**
但 斯坦利 有 制成 我 感觉 种类 的 负责任的 .

但斯坦利让我觉得自己肩负着某种责任。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
And **some** **kind** **of** **responsibility** **is** **good** **for** **a** **man** **,** **wouldn't** **you** **say** **?**
和 一些 种类 的 责任 是 好的 为了 一个 男人 , 不会 你 说 ?

男人承担一些责任是件好事，你觉得呢?

" [ai]['kʊd(ə)nt]['ɑ:gju:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ; [nɒt][ˌem 'i:] .

"	I	couldn't	argue	with	it	;	not	me	.
"	我	不能	争论	和	它	;	不是	我	.

"我无法反驳；我肯定不会。"

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [wɒt] [ai][hæd; həd][felt][frɒm; frəm][ðə; ði][stɑ:t] — ['waɪnəʊ][dʒəunz] ['wʌznt] [ə; eɪ]['ri:əl][ɔ:(r)]

it	proved	what	I	had	felt	from	the	start	—	Wino	Jones	wasn't	a	real	or
它	已证实	什么	我	有	毛毡	从	这	开始	—	酒鬼	琼斯	不是	一个	真实的	或者

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][skɪd] - [rəʊ] [taɪp] ;

a	natural	skid	-	row	type	;
一个	自然的	滑行	-	排	类型	;

这证明了我从一开始就有的感觉——维诺·琼斯并不是一个真正的、天生的贫民窟居民；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:sɪŋ] [hɪm'self] .

he	was	forcing	himself	.
他	曾是	强制	他自己	.

他是在强迫自己。

" [wel] , [ed] ,

"	Well	,	Ed	,
"	出色地	,	艾德	,

"嗯，埃德，

['stænli] [hæz; həz] [bi:n] ['treɪlɪŋ] [ˌem 'i:][ə'raʊnd][ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] — ['əʊnli] ['sʌmhaʊ] [ai][doʊnt] [bɪ'li:v]

Stanley	has	been	trailing	me	around	all	the	years	—	only	somehow	I	don't	believe
斯坦利	有	到过	尾随	我	大约	全部	这	年	—	仅有的	不知何故	我	不	相信

['stænli] ['evə(r)][dɪd] ['ri:əli] [laɪk][ˌem 'i:] [mʌtʃ] .

Stanley	ever	did	really	like	me	much	.
斯坦利	曾经	做过	真的	喜欢	我	很多	.

斯坦利这些年来一直跟着我——只是不知为何，我总觉得斯坦利其实并不太喜欢我。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['kʊd(ə)nt][du:; də] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [tʊk]

He	followed	me	because	he	couldn't	do	anything	else	,	but	he	never	took
他	随后	我	因为	他	不能	做	任何事物	别的	,	但	他	绝不	采取

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

他跟着我是因为他别无选择，但他始终没有喜欢上我。

[ai] [ges] ['meɪbi] [ai]['kʊd(ə)nt]['evə(r)][kwaɪt] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .

I	guess	maybe	I	couldn't	ever	quite	look	up	to	him	the	way	he	wanted	.
我	猜测	或许	我	不能	曾经	相当	看	向上	到	他	这	方式	他	通缉	.

我想，或许我永远也无法像他希望的那样仰慕他。

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

So	I	suppose	he	has	always	been	looking	for	something	else	.
所以	我	认为	他	有	总是	到过	寻找	为了	某物	别的	.

所以我想他一直都在寻找别的东西。

[wel] , [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌn] ['i:vnɪŋ]

Well	,	before	we	came	here	,	we	were	stopping	in	a	mission	one	evening
出色地	,	前	我们	来了	这里	,	我们	是	停止	在	一个	使命	一	晚上

嗯，在我们来这里之前，一天晚上我们曾在一个传教站停留过。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wen] [ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [su:p]

and	I	looked	around	when	I	finished	my	soup
和	我	看起来	大约	什么时候	我	完成的	我的	汤

我喝完汤后环顾四周。

[ænd; ənd][aɪ]['kʊd(ə)nt] [siː] ['stænli] .

and	I	couldn't	see	Stanley	.
和	我	不能	看	斯坦利	.

我没看到斯坦利。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɜːn] .

It	gave	me	a	turn	.
它	给予	我	一个	转动	.

它让我转了个弯。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] .

But	after	a	little	while	,	there	he	was	again	.
但	后	一个	小的	尽管	,	那里	他	曾是	再次	.

但过了一会儿，他又出现了。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [went] .

I	asked	him	where	he	went	.
我	问	他	在哪里	他	去	.

我问他去了哪里。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] ['evə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

He	couldn't	or	wouldn't	ever	tell	me	much	,
他	不能	或者	不会	曾经	告诉	我	很多	,

他要么不能要么不愿意告诉我太多事情。

['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmpleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ænd; ənd] [frendz]

only	that	there	was	someplace	he	was	trying	to	get	to	and	friends
仅有的	那	那里	曾是	某个地方	他	曾是	尝试	到	得到	到	和	朋友们

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] .

he	wanted	to	meet	.
他	通缉	到	见面	.

只是他想去某个地方，想见见朋友。

" - [aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst][get][ðeə(r)] , - ['stænli] [təʊld][ˌem 'iː] . -

"	'	I	can	almost	get	there	,	'	Stanley	told	me	.	'
"	-	我	能	几乎	得到	那里	,	-	斯坦利	讲述	我	.	-

“我几乎就要到了，”斯坦利告诉我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ðeɪ] [wɒnt][ˌem 'iː] .

There's	the	border	and	over	there	on	the	other	side	,	they	want	me	.
有	这	边界	和	超过	那里	在	这	其他	边	,	他们	想	我	.

边境线就在那里，边境另一边，他们想要我。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðeɪ] [wɒnt][ˌem 'iː] .

I	can	feel	they	want	me	.
我	能	感觉	他们	想	我	.

我能感觉到他们想要我。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	understand	that	I	am	important	to	them	.
他们	理解	那	我	是	重要的	到	他们	.

他们明白我对他们很重要。

[ðeɪ] [wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

They	want	me	to	come	.
他们	想	我	到	来	.

他们想让我去。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] [tuː; tə] — -

If	I	could	just	find	the	way	across	to	—	'
如果	我	可以	只是	寻找	这	方式	穿过	到	—	-

如果我能找到去往对面的路——

" [hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [hɪm] , [ɔː(r)] [weə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] .

"	He	never	told	me	who	it	was	wanted	him	,	or	where	,	or	what	for	.
"	他	绝不	讲述	我	WHO	它	曾是	通缉	他	,	或者	在哪里	,	或者	什么	为了	.

“他从未告诉我是谁想要他，在哪里，或者为了什么目的。”

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ðen] ,

But	ever	since	then	,
但	曾经	自从	然后	,

但从那时起，

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['stænli] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

every	once	in	a	while	I	would	look	around	and	Stanley	would	be	gone	.
每一个	一次	在	一个	尽管	我	会	看	大约	和	斯坦利	会	是	已消失	.

我时不时环顾四周，就会发现斯坦利不见了。

[fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

First	part	of	this	last	week	he	was	gone	again	—	and	when	he	came	back	,
第一的	部分	的	这	最后的	星期	他	曾是	已消失	再次	—	和	什么时候	他	来了	后退	,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

he	was	changed	.
他	曾是	已更改	.

上周的前半段他又不见了——当他回来的时候，他已经变了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] - ['æktɪŋ] .

He	was	kind	of	superior	-	acting	.
他	曾是	种类	的	优越的	-	表演	.

他的演技有点高超。

[nɒt] ['plez(ə)nt] .

Not	pleasant	.
不是	令人愉快的	.

不太愉快。

[weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] , [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðeə(r)] . -

Wherever	he	was	trying	to	get	,	he	had	got	there	.	'
无论	他	曾是	尝试	到	得到	,	他	有	得到	那里	.	-

无论他想去哪里，他都到达了。

[naʊ] , - [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , - [aɪ][hæv; həv] [frendz] [huː] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmbədi] . -

Now	,	'	he	told	me	,	'	I	have	friends	who	know	I	am	somebody	.	'
现在	,	-	他	讲述	我	,	-	我	有	朋友们	WHO	知道	我	是	某人	.	-

“现在，”他告诉我，“我有了朋友，他们知道我是个了不起的人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['riːəl][set][ʌp]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	real	set	up	over	it	.
他	曾是	真实的	放	向上	超过	它	.

他真的被这件事陷害了。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] . "

Tonight	he	went	back	again	.	"
今晚	他	去	后退	再次	.	"

今晚他又回去了。

" [weə(r)] ? " [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Where	?	"	I	wanted	to	know	.
"	在哪里	?	"	我	通缉	到	知道	.

“哪里？”我想知道。

[dʒəunz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jones	shook	his	head	.
琼斯	摇晃	他的	头	.

琼斯摇了摇头。

" [ai][təʊld][hɪm] , - ['stænli] , [wiː; wi] [biːn] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" I told him , ' Stanley , we been together a long time .
" 我 讲述 他 , - 斯坦利 , 我们 到过 一起 一个 长的 时间 .

我告诉他："斯坦利，我们在一起很久了。"

[juː; jʊ][gɒt] [frendz] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] , [aɪm][glæd] .
You got friends besides me , I'm glad .
你 得到 朋友们 除了 我 , 我是 高兴的 .

除了我之外你还有其他朋友，我很高兴。

['əʊnli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
Only , you know , I kind of feel responsible .
仅有的 , 你 知道 , 我 种类 的 感觉 负责任的 .

只是，你知道，我感觉自己有点责任在身。

['meɪbi] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [hʌ] ?
Maybe I ought to meet your friends , huh ?
或许 我 应该 到 见面 你的 朋友们 , 嗯 ?

或许我应该去见见你的朋友们，嗯?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ? -
Why don't you take me to meet them ? '
为什么 不 你 拿 我 到 见面 他们 ? -

你为什么不带我去见见他们呢?

" - [nəʊ] , - [sez] ['stænli] . -
" ' No , ' says Stanley . '
" - 不 , - 说道 斯坦利 . -

"不，"斯坦利说。

[əʊ] , [nəʊ] . -
Oh , no . '
哦 , 不 . -

哦，不。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He wouldn't hear of it .
他 不会 听到 的 它 .

他根本不听。

[ai][gɒt][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] . "
I got to stay here and wait for him , he tells me . "
我 得到 到 停留 这里 和 等待 为了 他 , 他 讲述 我 . "

"我得留在这里等他，"他告诉我。

" [wel] , [ʃʊə(r)] , " [ai][təʊld][dʒəunz] .
" Well , sure , " I told Jones .
" 出色地 , 当然 , " 我 讲述 琼斯 .

"当然可以，"我告诉琼斯。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [driːm] ? "
" How could you go with a man into his dream ? "
" 如何 可以 你 去 和 一个 男人 进入 他的 梦 ? "

你怎么能陪着一个男人进入他的梦境呢?

" [jeə] — ['əʊnli] ['stænli] [dɪd] [teɪk] [əʊld]['mɪstə(r)] . - ['beɪli] [wɪð] [hɪm] . "
" Yeah — only Stanley did take old Mr . Bootnose Bailey with him . "
" 是的 — 仅有的 斯坦利 做过 拿 老的 先生 . - 贝利 和 他 . "

"是啊——只有斯坦利带走了老布特诺斯·贝利先生。"

" [wɒt] ? " [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" What ? " I exclaimed .
" 什么 ? " 我 惊呼 .

"什么？"我惊呼道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

['stænli] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Stanley said he was going to prove it to me .
斯坦利 说 他 曾是 去 到 证明 它 到 我 .

斯坦利说他要向我证明这一点。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['sʌmbədi] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
He said he would take somebody along with him to this place and then he
他 说 他 会 拿 某人 沿着 和 他 到 这 地方 和 然后 他
[wʊd] [brɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] .
would bring one of his friends back here to visit .
会 带来 一 的 他的 朋友们 后退 这里 到 访问 .

他说他会带一个人一起来这里，然后他会带一个朋友回来这里参观。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [wʊd] [ʃəʊ] ['evribɒdi] .
He said that would show me , would show everybody .
他 说 那 会 展示 我 , 会 展示 大家 .

他说那会让我明白，也会让所有人明白。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , [ed] ,
And you know , Ed ,
和 你 知道 , 艾德 ,

你知道，埃德，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [mʌtʃ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stænli] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .
I don't believe I much liked the way poor Stanley looked when he said that .
我 不 相信 我 很多 喜欢 这 方式 贫穷的 斯坦利 看起来 什么时候 他 说 那 .

我不觉得斯坦利说这话时的样子有多好。

[hiː; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ɒv; əv] [miːn] . "
He looked kind of mean . "
他 看起来 种类 的 意思是 . "

他看起来有点凶。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] ?
" But they went ?
" 但 他们 去 ?

但他们去了?

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Both of them ?
两个都 的 他们 ?

他们两个?

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [əʊld] - ['ɪz(ə)nt] [ə'raʊnd] ?
And that's why old Bootnose isn't around ?
和 那就是 为什么 老的 - 不是 大约 ?

这就是老布特诺斯不在的原因吗?

" [dʒəunz] [nˈɒdɪd] .
" Jones nodded .
" 琼斯 点头 .

琼斯点了点头。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['stænli] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . - ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['riːəl] [buːt] .

Stanley	promised	Mr	.	Bootnose	something	would	give	him	a	real	boot	.
斯坦利	承诺	先生	.	-	某物	会	给	他	一个	真实的	启动	.

斯坦利向布特诺斯先生承诺，会给他一双真正的靴子。

[ðeɪ] [went] .

They	went	.
他们	去	.

他们走了。

['stænli] , [lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔː(r)][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv]

Stanley	,	last	thing	he	said	before	I	watched	the	two	of	them	just	sort	of
斯坦利	, 最后的	事物	他	说	前	我	观看	这	二	的	他们	只是	种类	的	

[feɪd] [aʊt] ,

fade	out	,
褪色	出去	,

斯坦利说的最后一句话，之后我就眼睁睁地看着他们俩的身影渐渐消失。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tə'mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

he	said	he	would	be	back	tomorrow	evening	.
他	说	他	会	是	后退	明天	晚上	.

他说他明天晚上会回来。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

He	wanted	me	to	be	sure	to	wait	for	him	in	the	Yard	.
他	通缉	我	到	是	当然	到	等待	为了	他	在	这	院子	.

他希望我一定要在院子里等他。

[ænd; ənd][fækt][ɪz] , [ed] , [aɪm][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

And	fact	is	,	Ed	,	I'm	kind	of	uneasy	about	it	all	,	"	he	added	.
和	事实	是	, 艾德	,		我是	种类	的	不安	关于	它	全部	,	"	他	额外	.

"事实上，埃德，我对这一切感到有点不安，"他补充道。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [dʒoʊnziːz]['stɔːri] .

There	it	was	,	Jonesy's	story	.
那里	它	曾是	,	琼斯的	故事	.

这就是琼斯的故事。

[ə; eɪ] ['nɒns(ə)ns] ['stɔːri] ?

A	nonsense	story	?
一个	废话	故事	?

一个荒诞的故事?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那个不太像个小个子的男人(The Little Man Who Wasn't Quite)

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][left][ˌem ˈiː] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌnˈiːzi] [tuː] .
But **it** **left** **me** **feeling** **a** **little** **uneasy** **too** .
但 它 左边 我 感觉 一个 小的 不安 也 .

但这让我感觉有点不安。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , [dʒəunz][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
We **talked** **it** **back** **and** **forth** **a** **while** **longer** **,** **Jones** **and** **me** **,**
我们 谈话 它 后退 和 前进 一个 尽管 更长 , 琼斯 和 我 ,

我和琼斯又来回讨论了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌnˈiːzi]
and **the** **more** **we** **talked** **the** **more** **uneasy**
和 这 更多的 我们 谈话 这 更多的 不安

我们谈得越多，就越感到不安。

[ai][gɒt] .
I **got** .
我 得到 .

我明白了。

['fuːlɪʃ] [ɔː(r)][nɒt] , [dʒəunz][hɪm'self] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Foolish **or** **not** **,** **Jones** **himself** **believed** **it** .
愚蠢 或者 不是 , 琼斯 他自己 相信 它 .

不管这种想法是否愚蠢，琼斯本人都相信了。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɒn][ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .
He **wasn't** **trying** **to** **con** **me** **into** **anything** .
他 不是 尝试 到 康 我 进入 任何事物 .

他并没有想骗我做任何事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
There **was** **no** **other** **point** **to** **it** .
那里 曾是 不 其他 观点 到 它 .

除此之外，别无其他目的。

[ænd; ənd] — [wel] , ['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒəunz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
And **—** **well** **,** **maybe** **it** **was** **simply** **the** **fact** **that** **Jones** **was** **a** **good** **deal**
和 — 出色地 , 或许 它 曾是 简单地 这 事实 那 琼斯 曾是 一个 好的 交易
[ɒv; əv][mæn] .
of **man** .
的 男人 .

或许，原因很简单，琼斯是个非常优秀的人。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
What **he** **said** **had** **a** **real** **conviction** **to** **it** .
什么 他 说 有 一个 真实的 定罪 到 它 .

他说的话语中充满了真诚。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
Even **if** **the** **story** **was** **hard** **to** **believe** **,**
甚至 如果 这 故事 曾是 难的 到 相信 ,

即使这个故事难以置信，

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] — [ænd; ənd][nɒt] [siːn] — [ɒv; əv] ['stænli] .

still	there	was	what	I	had	seen	—	and	not	seen	—	of	Stanley	.
仍然	那里	曾是	什么	我	有	已见	—	和	不是	已见	—	的	斯坦利	.

但我心中仍然萦绕着我对斯坦利的所见所闻——以及未曾见过的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [pə'tɪkjələli] ['θretnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

And	even	if	there	was	nothing	that	seemed	particularly	threatening	about	the
和	甚至	如果	那里	曾是	没有什么	那	似乎	特别	威胁	关于	这

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

即使这家企业看起来并没有什么特别具有威胁性的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] [ʌn'iːzi] .

it	made	the	two	of	us	uneasy	.
它	制成	这	二	的	我们	不安	.

这让我们俩都感到不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

There	was	nothing	for	us	to	do	about	it	,	though	.
那里	曾是	没有什么	为了	我们	到	做	关于	它	,	尽管	.

但我们对此却无能为力。

[ai] [went] [ɒn] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] ['ɑːftə(r)][ai] ['prɒmɪst] [dʒəunz][ai] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

I	went	on	home	to	my	apartment	after	I	promised	Jones	I	would	be	around	the
我	去	在	家	到	我的	公寓	后	我	承诺	琼斯	我	会	是	大约	这

[nekst] [naɪt] [wen] ['stænli] ,

next	night	when	Stanley	,
下一个	夜晚	什么时候	斯坦利	,

我答应琼斯第二天晚上斯坦利会在家，之后就回公寓了。

[ə'ləʊn][ɔː(r)] [wɪð] ['kʌmpəni] , [wɒz; wəz][djuː] [bæk] .

alone	or	with	company	,	was	due	back	.
独自的	或者	和	公司	,	曾是	到期的	后退	.

无论独自一人还是与人同行，都应该回来了。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [dʒəunz] [ɪk'spektɪd] .

I	don't	know	what	Jones	expected	.
我	不	知道	什么	琼斯	预期的	.

我不知道琼斯究竟期待什么。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] .

I	don't	know	what	I	expected	.
我	不	知道	什么	我	预期的	.

我不知道自己期待的是什么。

[bʌt; bət] ['stænliːz] [frend] , [nəʊ] ; [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [ðæt] .

But	Stanley's	friend	,	no	;	we	didn't	expect	that	.
但	斯坦利的	朋友	,	不	;	我们	没有	预计	那	.

但斯坦利的朋友，不，我们没想到。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði][desk] ,

The	next	day	I	was	filling	in	on	the	desk	,
这	下一个	天	我	曾是	填充	在	在	这	桌子	,

第二天我临时顶替前台的工作，

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['stænliːz] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .

but	my	mind	must	have	been	fumbling	around	with	Stanley's	other	world	.
但	我的	头脑	必须	有	到过	笨拙	大约	和	斯坦利的	其他	世界	.

但我当时肯定满脑子都是斯坦利的另一个世界。

[ai]['fʌmb(ə)ld][ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['krɒsɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['hedlaɪnz] .

I	fumbled	all	day	and	finished	by	crossing	up	a	couple	of	headlines	.
我	笨手笨脚	全部	天	和	完成的	经过	过境	向上	一个	夫妻	的	标题	.

我一整天都在磕磕绊绊，最后还把几个标题弄错了。

[səʊ][ai][left][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtərz] ['kɜ:sɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

So	I	left	the	office	with	the	managing	editor's	curses	ringing	in	my	ears	,
所以	我	左边	这	办公室	和	这	管理	编辑的	诅咒	铃声	在	我的	耳朵	,

于是，我离开了办公室，耳边还回响着执行主编的咒骂声。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] " ['prez(ə)nt] [stentʃ] — ['fju:tʃə(r)][dɪ'zɑ:stə(r)] "

even	though	he	had	to	admit	that	the	"	Present	Stench	—	Future	Disaster	"
甚至	尽管	他	有	到	承认	那	这	"	展示	恶臭	—	未来	灾难	"

[laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['su:ə(r); 'sju:ə(r)][gæs]['stɔ:ri][dɪd][fɪt] ['veri] ['naɪsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪtəm][ɒn][ðə; ði]

line	from	the	sewer	gas	story	did	fit	very	nicely	over	the	item	on	the
线	从	这	下水道	气体	故事	做过	合身	非常	很好	超过	这	物品	在	这

['meərəlti] [kæm'peɪn] .

mayoralty	campaign	.
市长	活动	.

尽管他不得不承认，下水道气体事件中的"现在的恶臭——未来的灾难"这句话与市长竞选的报道非常契合。

[ai][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [jɑ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [faɪv] .

I	was	down	at	the	Yard	a	little	after	five	.
我	曾是	向下	在	这	院子	一个	小的	后	五	.

五点刚过，我就到了院子里。

[dʒəunz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

Jones	came	along	a	few	minutes	later	.
琼斯	来了	沿着	一个	很少	分钟	之后	.

琼斯几分钟后也到了。

[ðə; ði] [gru:p] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

The	group	was	there	.
这	团体	曾是	那里	.

那个团体当时也在场。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] , [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [kli:n] - [ʌp] .

It	always	is	,	except	when	there	is	a	city	clean	-	up	.
它	总是	是	,	除了	什么时候	那里	是	一个	城市	干净的	-	向上	.

除了城市大扫除的时候，通常都是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] ['əʊvə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

Then	it	moves	over	behind	the	church	.
然后	它	移动	超过	在后面	这	教会	.

然后它移动到教堂后面。

[tə'deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tenʃ(ə)n] .

Today	there	was	a	tension	.
今天	那里	曾是	一个	紧张	.

今天气氛有些紧张。

[dʒəunz][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

Jones	was	smiling	,	gentle	and	friendly	as	always	,	but	there	were
琼斯	曾是	微笑	,	温和的	和	友好的	作为	总是	,	但	那里	是

[nɜ:vz] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

nerves	back	of	it	.
神经	后退	的	它	.

琼斯面带微笑，一如既往地温柔友善，但笑容背后却隐藏着紧张。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)]['məʊstli][dʒʌst] ['sʌfərɪŋ] [draɪ] [nɜ:vz] .

Probably	the	others	were	mostly	just	suffering	dry	nerves	.
大概	这	其他的	是	大多	只是	痛苦	干燥	神经	.

其他人可能只是神经紧张而已。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['rætld] [ɪ'nʌf]

But	I	was	rattled	enough
但	我	曾是	摇晃	足够的

但我当时确实很惊慌。

[səʊ][aɪ]['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ][faɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ] [rɒk] .

so	I	fumbled	a	five	out	and	put	it	on	the	rock	.
所以	我	笨手笨脚	一个	五	出去	和	放	它	在	这	岩石	.

于是我笨手笨脚地投出了一个五杆，然后把它放在了石头上。

[ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ment] [ðæt] ['kəʊstə(r)][dʒəʊ][ænd; ənd] ['fiːni] , [huː] [muːvd] [ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] ,

That	,	naturally	,	meant	that	Coaster	Joe	and	Feeny	,	who	moved	the	quickest	,
那	,	自然	,	意思是	那	杯垫	乔	和	费尼	,	WHO	已搬	这	最快	,

自然而然地，这意味着行动最快的过山车乔和费尼

[went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] .

went	to	make	a	run	and	didn't	come	back	.
去	到	制作	一个	跑步	和	没有	来	后退	.

出去跑步，结果没回来。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dʒʌg] , [ðə; ðɪ]['waɪnəʊ]['nevə(r)] [skɪps] ; [wɪð] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

With	the	right	change	for	the	jug	,	the	wino	never	skips	;	with	change	to
和	这	正确的	改变	为了	这	水壶	,	这	酒鬼	绝不	跳过	;	和	改变	到

[brɪŋ] [bæk] , ['ɔːlweɪz] .

bring	back	,	always	.
带来	后退	,	总是	.

只要有零钱付酒壶的钱，酒鬼从不偷懒；只要有零钱还回来，也总是如此。

[wel] , [sʌm; səm][mɔː(r)]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [dredʒd] [ʌp] , ['məʊstli][baɪ][dʒəunz] , [ænd; ənd]

Well	,	some	more	silver	was	painfully	dredged	up	,	mostly	by	Jones	,	and
出色地	,	一些	更多的	银	曾是	痛苦地	疏浚	向上	,	大多	经过	琼斯	,	和

['sʌmbədi] [els] [went] .

somebody	else	went	.
某人	别的	去	.

后来，人们又费尽周折地挖出了一些银子，其中大部分是琼斯挖的，还有另一个人也去了。

[ðə; ðɪ][waɪn] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn]

The	wine	went	around	and	I	admit	that	this	time	I	took	a	swallow	or	two	on
这	葡萄酒	去	大约	和	我	承认	那	这	时间	我	采取	一个	吞	或者	二	在

[maɪ] [tɜːn] .

my	turn	.
我的	转动	.

酒轮流喝，我承认这次轮到我的时候，我喝了一两口。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [dʒəunz][dɪd] [tuː] .

I	noticed	Jones	did	too	.
我	注意到	琼斯	做过	也	.

我注意到琼斯也这么做了。

[nɒt] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Not	much	;	a	little	.
不是	很多	;	一个	小的	.

不多，只有一点点。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kəʊld]['səʊbə(r)] .

We	were	cold	sober	.
我们	是	寒冷的	清醒	.

我们当时清醒得可怕。

[tuː] [kəʊld] , ['æktʃuəli] .

Too	cold	,	actually	.
也	寒冷的	,	实际上	.

太冷了。

[ai] ['niːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪn][ai][hæd; həd][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] .

I	needed	the	little	wine	I	had	in	me	and	a	lot	more	.
我	需要	这	小的	葡萄酒	我	有	在	我	和	一个	很多	更多的	.

我需要喝掉身上仅剩的一点酒，而且需要更多。

[ðæt] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [went] [ə'raʊnd] .

That	bottle	and	another	went	around	.
那	瓶子	和	其他	去	大约	.

那瓶酒和另一瓶酒传阅了一遍。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [tɔːk] .

So	did	the	talk	.
所以	做过	这	讲话	.

演讲也证实了这一点。

[ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [nekst][tuː; tə][dʒəunz] .

I	was	leaning	on	the	wall	next	to	Jones	.
我	曾是	倾斜	在	这	墙	下一个	到	琼斯	.

我当时靠在琼斯旁边的墙上。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

Neither	of	us	had	much	to	say	.
两者都不	的	我们	有	很多	到	说	.

我们俩都没什么可说的。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [dʌsk] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] , " [jʊr; jər][ʃʊə(r)] [hiːl] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Finally	,	it	was	just	coming	on	dusk	,	I	asked	him	,	"	You're	sure	he'll	come	here	?
最后	,	它	曾是	只是	未来	在	黄昏	,	我	问	他	,	"	你是	当然	地狱	来	这里	?

最后，天色渐暗，我问他："你确定他会来这里吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [hiːl] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] ? "

Are	you	sure	he'll	show	at	all	?	"
是	你	当然	地狱	展示	在	全部	?	"

你确定他会来吗?

" [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] .

"	He'll	be	here	.
"	地狱	是	这里	.

他会在这里。

[məʊst] ['eni] [taɪm] [naʊ] , [ed] .

Most	any	time	now	,	Ed	.
最多	任何	时间	现在	,	艾德	.

现在差不多随时都可以，埃德。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	feel	it	.
我	能	感觉	它	.

我能感觉到。

[kænt] [juː; jʊ] ?

Can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

" [ai][kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][kən'teɪdʒən][ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] , [ai]

"	I	could	feel	something	,	but	it	was	only	a	contagion	of	tension	,	I
"	我	可以	感觉	某物	,	但	它	曾是	仅有的	一个	传染	的	紧张	,	我

[təʊld][maɪ'self] .

told	myself	.
讲述	我	.

"我能感觉到一些事情，但那只是紧张情绪的传染，"我告诉自己。

[ðen] [dʒəunz] [sed] , " [lʊk] [ðeə(r)] , " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Then	Jones	said	,	"	Look	there	,	"	and	pointed	.
然后	琼斯	说	,	"	看	那里	,	"	和	尖	.

然后琼斯说："看那边，"并指着那里。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] , [pɪŋk] - [neɪld] ,

I	followed	the	line	of	his	big	,	pink	-	nailed	,
我	随后	这	线	的	他的	大的	,	粉色的	-	钉子	,

我顺着他涂着粉红色指甲油的大眼睛望去，

[blæk] ['fɪŋgə(r)] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] [frɒm; frəm] [brɔ:d] [stri:t] ,

black	finger	off	along	the	path	through	the	park	from	Broad	Street	,
黑色的	手指	离开	沿着	这	小路	通过	这	公园	从	广阔	街道	,

从布罗德街沿着公园小路伸出一根黑色的手指，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['heɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] .

a	little	hazy	in	the	summer	evening	.
一个	小的	朦胧	在	这	夏天	晚上	.

夏日傍晚，略显朦胧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

There	was	nothing	.
那里	曾是	没有什么	.

什么也没有。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:kə] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] [ðen] ,

Then	there	was	a	darker	spot	in	the	haze	and	then	,
然后	那里	曾是	一个	较暗	点	在	这	阴霾	和	然后	,

然后，雾气中出现了一块颜色较深的区域，接着，

[nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] ,

not	more	than	about	twenty	feet	away	,
不是	更多的	比	关于	二十	脚	离开	,

距离不超过二十英尺，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pɑ:s] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] , [ai] [sɔ:] ['stænli] .

just	about	to	pass	back	of	the	row	of	bushes	along	the	path	,	I	saw	Stanley	.
只是	关于	到	经过	后退	的	这	排	的	灌木丛	沿着	这	小路	,	我	锯	斯坦利	.

正当我快要穿过小路旁那排灌木丛时，我看到了斯坦利。

[tə'naɪt] [hi:; hi] [si:md] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['pɒzətɪv] ['prez(ə)ns] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .

Tonight	he	seemed	,	somehow	,	a	more	positive	presence	,	even	at	that	distance	.
今晚	他	似乎	,	不知何故	,	一个	更多的	积极的	在场	,	甚至	在	那	距离	.

今晚，即使隔着这么远的距离，他似乎也给人一种更积极向上的感觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒki] [baʊns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪlt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðæt]

There	was	a	cocky	bounce	in	his	walk	and	a	tilt	to	his	chin	that
那里	曾是	一个	自大	弹跳	在	他的	走	和	一个	倾斜	到	他的	下巴	那

[ə'naʊnst] " [hɪə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð] .

announced	"	Here	is	someone	to	reckon	with	.
宣布	"	这里	是	某人	到	估计	和	.

他走路时带着一种傲慢的轻快感，下巴微微抬起，仿佛在宣告："这是个不容小觑的人物。"

" ['ʌðə(r)] [aɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:k(ə)l] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

"	Other	eyes	in	our	little	circle	turned	his	way	as	he	passed	behind	the	bushes
"	其他	眼睛	在	我们的	小的	圆圈	转向	他的	方式	作为	他	通过了	在后面	这	灌木丛

.

:

.

"当他从灌木丛后经过时，我们小圈子里的其他人都看向了他。"

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi][keɪm][ə'raʊnd][ðə; ðɪ][nɪə(r)][saɪd][ænd; ənd]

A	couple	of	seconds	more	and	he	came	around	the	near	side	and
一个	夫妻	的	秒	更多的	和	他	来了	大约	这	靠近	边	和

[muːvd][ɪn][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

moved	in	to	join	us	.
已搬	在	到	加入	我们	.

又过了几秒钟，他绕到近侧，加入我们。

" [hə'ləʊ][ðeə(r)] , ['waɪnəʊ] , " [hiː; hi][sed][tuː; tə][dʒəunz][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn]

"	Hello	there	,	Wino	,	"	he	said	to	Jones	and	there	was	condescension	in
"	你好	那里	,	酒鬼	,	"	他	说	到	琼斯	和	那里	曾是	居高临下	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你好啊，酒鬼，”他对琼斯说道，语气中带着居高临下的意味。

" ['feloʊz] , [aɪ][wɒnt] " — ['praʊdli] — " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .

"	Fellows	,	I	want	"	—	proudly	—	"	you	should	meet	a	friend	of	mine	.
"	研究员	,	我	想	"	—	自豪地	—	"	你	应该	见面	一个	朋友	的	矿	.

“伙计们，我想”——自豪地说——“你们应该认识一下我的一个朋友。”

" [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [keɪm][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ][dɑːk] [ʃeɪp] ; ['stænliːz] [frend] , [frɒm; frəm]

"	Around	the	bushes	came	a	shape	,	a	dark	shape	;	Stanley's	friend	,	from
"	大约	这	灌木丛	来了	一个	形状	,	一个	黑暗的	形状	;	斯坦利的	朋友	,	从

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][pleɪs][ɔː(r)][wɜːld] .

some	other	place	or	world	.
一些	其他	地方	或者	世界	.

“灌木丛后面出现了一个身影，一个黑色的身影；斯坦利的朋友，来自另一个地方或世界。”

[ɪn]['aʊə(r)] [gruːp] , [seɪnt] ['betɪ] , [ə; eɪ][rɪ'taɪəd] [kwiːn] , [tʃəʊkt] [ɒn][ðə; ðɪ][dʒʌg][ænd; ənd]['hændɪd]

In	our	group	,	Saint	Betty	,	a	retired	queen	,	choked	on	the	jug	and	handed
在	我们的	团体	,	圣	贝蒂	,	一个	退休	女王	,	窒息	在	这	水壶	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	to	me	.
它	到	我	.

我们这群人中，退休女王圣贝蒂被水壶噎住了，然后把水壶递给了我。

[aɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][dʒəunz] .

I	shoved	it	along	to	Jones	.
我	推搡	它	沿着	到	琼斯	.

我把它递给了琼斯。

[ðə; ðɪ]['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['stænliːz] [frend] [kæn; kən][biː; bi] ['meʒəd] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt][ðæt][ðə; ðɪ]

The	paralyzing	effect	of	Stanley's	friend	can	be	measured	in	the	fact	that	the
这	瘫痪	影响	的	斯坦利的	朋友	能	是	测量	在	这	事实	那	这

[dʒʌg][went] [θriː] [taɪmz][ə'raʊnd][ðæt] ['θɜːsti] ['sɜːk(ə)l] — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n]['lɪftɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

jug	went	three	times	around	that	thirsty	circle	—	and	no	one	even	lifted	it	to
水壶	去	三	时代	大约	那	渴	圆圈	—	和	不	一	甚至	抬起	它	到

[hɪz; ɪz][lɪps][tɪl][ˌaɪ 'tiː][fel][ɪn][ðə; ðɪ][dʌst][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

his	lips	till	it	fell	in	the	dust	at	my	feet	.
他的	嘴唇	直到	它	跌倒	在	这	灰尘	在	我的	脚	.

斯坦利的朋友的麻痹作用可以从以下事实来衡量：那壶水在那群口渴的人中间转了三圈——直到它掉在我脚下的尘土里，才有人把它举到嘴边。

['stænliːz] [frend] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːl] [raɪt] ; ['riːəli] [ðeə(r)] .

Stanley's	friend	was	there	all	right	;	really	there	.
斯坦利的	朋友	曾是	那里	全部	正确的	;	真的	那里	.

斯坦利的朋友确实在那里；真的在那里。

[wɒt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][laɪk] ?
What did I say he was like ?
什么 做过 我 说 他 曾是 喜欢 ?

我说他是什么样的人?

[ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] ?
A dark shape ?
一个 黑暗的 形状 ?

一个黑色的身影?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɑːk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['diːteɪl][ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪp] [keɪm] [θruː] [æz; əz][klɪə(r)]
But that dark shape and the detail of that shape came through as clear
但 那 黑暗的 形状 和 这 细节 的 那 形状 来了 通过 作为 清除
[æz; əz][ə; eɪ][hɒt] [bluː] [fleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as a hot blue flame to me .
作为 一个 热的 蓝色的 火焰 到 我 .

但是，那个黑色的形状以及那个形状的细节，对我来说就像炽热的蓝色火焰一样清晰可见。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] ['evə(r)] [daʊn] [ðæt] [weɪ] , [raɪt] ?
You weren't ever down that way , right ?
你 不是 曾经 向下 那 方式 , 正确的 ?

你以前从没去过那边，对吧?

[nɒt] [tuː; tə] [steɪ] , [æt; ət] [liːst] .
Not to stay , at least .
不是 到 停留 , 在 至少 .

至少不会久留。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)][hæv; həv][ɪn] ['kɒmən] [ɪz][ðə; ðɪ] ['hɔrə] .
Well , one thing people there have in common is the horrors .
出色地 , 一 事物 人们 那里 有 在 常见的 是 这 恐怖 .

嗯，那里的人们有一个共同点，那就是他们都经历过恐怖事件。

[nɒt] [dʒʌst][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪ] - [tuː; tə] - [deɪ] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf][bʌt; bət][ðə; ðɪ][bɪg]
Not just the ordinary day - to - day horrors of a hard life but the big
不是 只是 这 普通的 天 - 到 - 天 恐怖 的 一个 难的 生活 但 这 大的
['hɔrə] .
horrors .
恐怖 .

不仅仅是艰难生活中日常的种种恐怖，而是巨大的恐怖。

[ðə; ðɪ][diː] . [tiː] . [es] .
The D . T . s .
这 D . T . s .

DTs

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] ?
How do they go ?
如何 做 他们 去 ?

它们是怎么走的?

[ðə; ðɪ]['diːteɪl] ['veəriz] .
The detail varies .
这 细节 变化 .

具体细节各不相同。

[wɪð] ['evriwʌn] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['pænɪks][hɪm] , [gɪvz] [hɪm] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]
With everyone , there is something that really panics him , gives him that sense of
和 每个人 , 那里 是 某物 那 真的 恐慌 他 , 给予 他 那 感觉 的
[ʌn'riːzənɪŋ] ,
unreasoning ,
不讲道理 ,

对于每个人，总有某些事情会让他感到非常恐慌，让他失去理智。

['helpləs] , ['skriːmɪŋ] [fɪə(r)] .
helpless , screaming fear .
无助 , 尖叫 害怕 .

无助，恐惧地尖叫。

[wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sneɪks] .
With a lot of people it is snakes .
和 一个 很多 的 人们 它 是 蛇 .

对很多人来说，那是蛇。

[ðæts] [ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] .
That's the traditional .
那就是 这 传统的 .

这是传统做法。

[wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['haɪts] , [ɔː(r)][kləʊzd][rʊmz; ruːmz] ; [ræts] , ['meɪbi] .
With others , it can be heights , or closed rooms ; rats , maybe .
和 其他的 , 它 能 是 高度 , 或者 关闭 房间 ; 老鼠 , 或许 .

对另一些人来说，可能是恐高症，或者封闭的房间；也可能是老鼠。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['spaɪdə(r)z] , ['ʌgli] , ['heəri] - [legd] , [bləʊt] - ['belid] .
With me , it has always been spiders , ugly , hairy - legged , bloat - bellied .
和 我 , 它 有 总是 到过 蜘蛛 , 丑陋的 , 毛茸茸 - 腿 , 腹胀 - 肚子 .

对我来说，可怕的总是蜘蛛，丑陋的、毛茸茸的腿、臃肿的肚子。

[ðə; ði] ['hɔrə] .
The horrors .
这 恐怖 .

太可怕了。

[ðə; ði] [haɪt] [mæn] , [wen] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,
The height man , when he gets them , will have the sensation of falling ,
这 高度 男人 , 什么时候 他 获得 他们 , 将要 有 这 感觉 的 坠落 ,
['helpləsli] , ['endləsli] .
helplessly , endlessly .
无助地 , 不休 .

身高过高的人，一旦达到目标，就会感到无助地、无休止地坠落。

[wʌns] [ai][hæd; həd]['spaɪdə(r)z] .
Once I had spiders .
一次 我 有 蜘蛛 .

我家以前有蜘蛛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːrdz] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [greɪt] , ['stɪkɪli] ['skræbl] , ['pɔɪzənəs] ['spaɪdə(r)z]
There were hordes , millions of great , stickily scrabbling , poisonous spiders
那里 是 成群结队 , 百万 的 伟大的 , 粘着 争抢 , 有毒 蜘蛛
['krɔːlɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
crawling , crawling all over me ,
爬行 , 爬行 全部 超过 我 ,

成群结队的，数以百万计的大型、黏糊糊的、有毒的蜘蛛爬满了我的全身。

['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] — [ʌn'tɪl][aɪ][wəʊk] [ræpt] [ʌp][laɪk][æn; ən][aɪst][tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ][ɪn][ðə; ði][kəʊld]
over **everything** **—** **until** **I** **woke** **wrapped** **up** **like** **an** **iced** **tamale** **in** **the** **cold**
超过 一切 — 直到 我 觉醒 包装 向上 喜欢 一个 冰镇 玉米粉蒸肉 在 这 寒冷的
[wet] [ʃiːt] [ðæt][ɪz] [kɔːld] " ['kaːmɪŋ] [rɪ'streɪnt] " [ɪn]['saɪkəʊ] [wɔːdz] .
wet **sheet** **that** **is** **called** **"** **calming** **restraint** **"** **in** **psycho** **wards** **.**
湿的 床单 那 是 称为 " 平静 克制 " 在 心理 病房 .

一切都结束了——直到我醒来时发现自己像个冰冻的玉米粉蒸肉一样裹在冰冷潮湿的床单里，这种床单在精神病院里被称为"镇静约束"。

['stænliːz] [frend] ?
Stanley's **friend** **?**
斯坦利的 朋友 ?

斯坦利的朋友?

[wel] , [ɪts][æn; ən]['ʌgli] [θɔːt] , [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] [ðəʊz]['spaɪdə(r)z][ɒv; əv][maɪn] .
Well **,** **it's** **an** **ugly** **thought** **,** **but** **consider** **those** **spiders** **of** **mine** **.**
出色地 , 它是 一个 丑陋的 想法 , 但 考虑 那些 蜘蛛 的 矿 .

虽然这个想法很丑陋，但想想我养的那些蜘蛛吧。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)]['piːp(ə)l] .
And **consider** **people** **.**
和 考虑 人们 .

还要考虑人。

['piːp(ə)l] , ['məʊstli] , [hæv; həv][rɪ'lɪdʒən] .
People **,** **mostly** **,** **have** **religion** **.**
人们 , 大多 , 有 宗教 .

大多数人都有宗教信仰。

" [gɒd] [meɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪmɪdʒ] , " [ðeɪ] [seɪ] , [ɪk'sept] [gɒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli]
" **God** **made** **man** **in** **his** **image** **,** **"** **they** **say** **,** **except** **God** **,** **of** **course** **,** **is** **the** **infinitely**
" 上帝 制成 男人 在 他的 图像 , " 他们 说 , 除了 上帝 , 的 课程 , 是 这 无限地
['greɪtə(r)] .
greater **.**
更大的 .

他们说："上帝按照自己的形象创造了人"，但当然，上帝是无限伟大的。

[naʊ] [sə'pəʊz] [ðæt]['spaɪdə(r)z][hæd; həd][ə; eɪ][gɒd] .
Now **suppose** **that** **spiders** **had** **a** **god** **.**
现在 认为 那 蜘蛛 有 一个 上帝 .

现在假设蜘蛛也有神。

[ə; eɪ]['spaɪdə(r)][gɒd] .
A **spider** **god** **.**
一个 蜘蛛 上帝 .

蜘蛛神。

" [gɒd] [meɪd] ['spaɪdə(r)z][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪmɪdʒ] , " [ðə; ði]['spaɪdə(r)z] [maɪt] [seɪ] , [raɪt] ?
" **God** **made** **spiders** **in** **his** **image** **,** **"** **the** **spiders** **might** **say** **,** **right** **?**
" 上帝 制成 蜘蛛 在 他的 图像 , " 这 蜘蛛 可能 说 , 正确的 ?

"上帝按照自己的形象创造了蜘蛛，"蜘蛛可能会这样说，对吧?

[səʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][gɒd] , [ðæt] [ɔːl'maɪti] [ə,pɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] — [ðæt][wɒz; wəz]
So **such** **a** **spider** **god** **,** **that** **almighty** **apotheosis** **of** **spiderdom** **—** **that** **was**
所以 这样的 一个 蜘蛛 上帝 , 那 全能的 神化 的 蜘蛛王国 — 那 曾是
['stænliːz] [frend] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm] .
Stanley's **friend** **as** **I** **saw** **him** **.**
斯坦利的 朋友 作为 我 锯 他 .

所以，在我看来，斯坦利的朋友就是这样一位蜘蛛神，蜘蛛界的至高神。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	don't	know	how	I	could	see	a	thing	like	that	.
我	不	知道	如何	我	可以	看	一个	事物	喜欢	那	.

我简直不敢相信自己会看到那样的东西。

['meɪbi] [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] .

Maybe	I	didn't	see	it	,	exactly	.
或许	我	没有	看	它	,	确切地	.

或许我没看清楚。

[bʌt; bət] ['æbsəluːtli] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [baɪ] [wɒt'evə(r)] [miːnz] ,

But	absolutely	,	in	some	way	,	by	whatever	means	,
但	绝对地	,	在	一些	方式	,	经过	任何	方法	,

但绝对会以某种方式，通过任何手段，

[ðə; ði] ['pɒzətɪv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɜːnd] [ɪt'self]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] .

the	positive	perception	of	such	a	thing	burned	itself	into	my	eyes	and	mind	.
这	积极的	洞察力	的	这样的	一个	事物	烧伤	本身	进入	我的	眼睛	和	头脑	.

这种积极的看法深深地烙印在我的眼前和脑海中。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] ?

The	other	fellows	?
这	其他	伙伴们	?

其他伙计们呢?

[nəʊ][wʌn] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

No	one	screamed	aloud	,	although	my	mind	was	screaming	.
不	一	尖叫	大声	,	虽然	我的	头脑	曾是	尖叫	.

虽然我的内心在尖叫，但没有人发出尖叫声。

['hɔrə] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [les] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['əʊnli] [les] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['ʌðə(r)]

Horrors	were	not	less	horrible	to	us	,	only	less	unfamiliar	than	to	other
恐怖	是	不是	较少的	可怕	到	我们	,	仅有的	较少的	陌生	比	到	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

对我们来说，恐怖事件并不比其他人想象的那么可怕，只是我们对此并不陌生而已。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kwivəd] [tuː; tə] ['ʃeɪki] [fiːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ɒf] [θruː]

One	by	one	,	the	others	quivered	to	shaky	feet	and	they	stumbled	off	through
一	经过	一	,	这	其他的	颤抖	到	摇晃	脚	和	他们	踉跄	离开	通过

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

其他人一个接一个地颤抖着，脚步踉跄，跌跌撞撞地走开了，度过了这个夜晚。

[ðə; ði][dʒʌg] , [θriː] - ['kwɔːtəz] [fʊl] [jet] , [steɪd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] , [fə'gɒtn]

The	jug	,	three	-	quarters	full	yet	,	stayed	there	in	the	dust	of	the	Yard	,	forgotten
这	水壶	,	三	-	四分之一	满的	然而	,	入住	那里	在	这	灰尘	的	这	院子	,	被遗忘的

.

:
.

水壶还剩四分之三满，静静地躺在院子的尘土中，被人遗忘了。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

How	long	it	was	,	I	don't	know	.
如何	长的	它	曾是	,	我	不	知道	.

我不知道持续了多久。

[nɒt] [lɒŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][dʒəunz][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][left] [wɪð] ['stænli] [ænd; ənd]

Not	long	—	and	then	only	Jones	and	I	were	left	with	Stanley	and
不是	长的	—	和	然后	仅有的	琼斯	和	我	是	左边	和	斯坦利	和

['stænliːz] [frend] .

Stanley's	friend	.
斯坦利的	朋友	.

没过多久，就只剩下我和琼斯，还有斯坦利和斯坦利的朋友。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	rest	of	the	park	was	empty	.
这	休息	的	这	公园	曾是	空的	.

公园其他地方空无一人。

[ə'krɒs] [bʌg] ['æli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv]

Across	Bug	Alley	in	front	of	the	church	an	old	woman	carrying	a	sack	of
穿过	漏洞	胡同	在	正面	的	这	教会	一个	老的	女士	携带	一个	解雇	的

['rʌbɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] ['aʊə(r)] [wei] .

rubbish	was	impelled	to	look	our	way	.
垃圾	曾是	被迫	到	看	我们的	方式	.

在教堂前的虫巷对面，一位提着一袋垃圾的老妇人不由自主地看向我们这边。

[ʃiː; ʃi] [skriːtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːk] .

She	screeched	in	a	high	,	disappearing	pitch	and	crumpled	to	the	walk	.
她	尖叫	在	一个	高的	,	消失	沥青	和	皱巴巴的	到	这	走	.

她发出一声尖锐而逐渐消失的尖叫，然后瘫倒在地。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

The	church	was	dark	and	silent	.
这	教会	曾是	黑暗的	和	沉默的	.

教堂里一片漆黑，寂静无声。

[dʒəunz] [stʊd] [ðeə(r)] , [bɪg] , ['paʊəf(ə)l] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Jones	stood	there	,	big	,	powerful	,	leaning	against	the	wall	.
琼斯	站立	那里	,	大的	,	强大的	,	倾斜	反对	这	墙	.

琼斯站在那里，身材高大魁梧，倚靠在墙上。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['stænli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɪk] [smaɪl] .

He	smiled	at	Stanley	,	but	it	was	a	weak	,	sick	smile	.
他	微笑	在	斯坦利	,	但	它	曾是	一个	虚弱的	,	生病的	微笑	.

他朝斯坦利笑了笑，但那笑容虚弱而病态。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .

How	he	managed	that	much	,	I'll	never	know	.
如何	他	管理	那	很多	,	患病的	绝不	知道	.

我永远也搞不明白他是怎么做到的。

[wiːk] , [tremblɪŋ] , ['stʌmək] ['tʃɜːnɪŋ] , [ai] [drægd] [maɪ'self] [ʌp] .

Weak	,	trembling	,	stomach	churning	,	I	dragged	myself	up	.
虚弱的	,	发抖	,	胃	搅拌	,	我	拖拽	我	向上	.

我虚弱无力，浑身颤抖，胃里翻江倒海，挣扎着站了起来。

" [ʌ; ɜː] — [wel] , " [ai] ['mʌmbld] , " [fjuː] ['feloʊz] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ges] [ai]['betə(r)][biː; bi]

"	Uh	—	well	,	"	I	mumbled	,	"	f'you	fellows	will	excuse	me	—	guess	I	better	be
"	呃	—	出色地	,	"	我	喃喃自语	,	"	去你的	伙伴们	将要	原谅	我	—	猜测	我	更好的	是

['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] .

moving	along	.
移动	沿着	.

"呃——好吧，"我咕哝道，"你们这些家伙，恕我失陪——我想我最好还是赶紧走吧。"

" ['stænliːz] [lɪp] [kɜːld] .

"	Stanley's	lip	curled	.
"	斯坦利的	唇	卷曲	.

斯坦利的嘴角撇了撇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .
He **was** **irritated** **.**
他 曾是 受刺激 .

他很恼火。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] .
I **couldn't** **help** **that** **.**
我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" **You** **see** **?**
" 你 看 ?

“你看?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['pleɪnli] [frɒm; frəm] ['stænliːz] [frend] , [aʊt]
" **It** **wasn't** **speech** **,** **but** **the** **thought** **came** **plainly** **from** **Stanley's** **friend** **,** **out**
" 它 不是 演讲 , 但 这 想法 来了 显然 从 斯坦利的 朋友 , 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] ,
of **a** **churning** **of** **black** **,**
的 一个 搅拌 的 黑色的 ,

“那不是言语，但这个想法清晰地来自斯坦利的朋友，是从一阵翻腾的黑暗中涌现出来的。”

['hʌŋgri] [θɔːts] , " [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
hungry **thoughts** **,** **"** **You** **see** **how** **it** **is** **?**
饥饿的 想法 , " 你 看 如何 它 是 ?

饥饿的念头，“你看，就是这样吗？”

['iːv(ə)n] [naʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɪl] ['welkəm] [ˌjuː 'es][æz; əz] [frendz] [ænd; ənd]['iːkwəlz] . "
Even **now** **,** **not** **even** **such** **as** **these** **will** **welcome** **us** **as** **friends** **and** **equals** **.** **"**
甚至 现在 , 不是 甚至 这样的 作为 这些 将要 欢迎 我们 作为 朋友们 和 等于 . "

即使到了现在，像他们这样的人也不会欢迎我们成为朋友和平等伙伴。

" [jes] , " [snæpt] ['stænli] , " [ai] [siː] .
" **Yes** **,** **"** **snapped** **Stanley** **,** **"** **I** **see** **.**
" 是的 , " 啪啪 斯坦利 , " 我 看 .

“是的，”斯坦利厉声说道，“我明白了。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] .
I **should** **have** **known** **.**
我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
All **right** **then** **,** **we'll** **do** **it** **your** **way** **.**
全部 正确的 然后 , 出色地 做 它 你的 方式 .

好吧，那就按你的方式来。

[wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
We **will** **show** **them** **all** **.**
我们 将要 展示 他们 全部 .

我们会把所有照片都给他们看。

" [ai]['stʌmb(ə)ld][ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pɑːθ] .
" **I** **stumbled** **a** **step** **or** **two** **toward** **the** **path** **.**
" 我 踉跄 一个 步 或者 二 朝向 这 小路 .

我踉跄着朝小路走了一两步。

" ['waɪnəʊ] , " [sed] ['stænli] , " ['waɪnəʊ][dʒəunz] .
" **Wino** **,** **"** **said** **Stanley** **,** **"** **Wino** **Jones** **.**
" 酒鬼 , " 说 斯坦利 , " 酒鬼 琼斯 .

“维诺，”斯坦利说，“维诺·琼斯。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [naʊ] .

We	are	going	over	to	the	other	side	now	.
我们	是	去	超过	到	这	其他	边	现在	.

我们现在要到对岸去了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

But	we	will	be	back	,	you	hear	me	?
但	我们	将要	是	后退	,	你	听到	我	?

但是我们会回来的，你听到了吗?

[juː; jʊ][dʒʌst][weɪt] . "

You	just	wait	.	"
你	只是	等待	.	"

你等着瞧吧。

" [ʃʊə(r)] , ['stænli] , " [sed] [dʒəunz] , [stɪl] ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] .

"	Sure	,	Stanley	,	"	said	Jones	,	still	gentle	,	kind	.
"	当然	,	斯坦利	,	"	说	琼斯	,	仍然	温和的	,	种类	.

"当然可以，斯坦利,"琼斯依然温和友善地说。

" ['əʊnli] , ['stænli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	Only	,	Stanley	,	are	you	sure	?	"
"	仅有的	,	斯坦利	,	是	你	当然	?	"

"斯坦利，你确定吗？"

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] ['stænli] .

"	I'm	sure	,	"	said	Stanley	.
"	我是	当然	,	"	说	斯坦利	.

"我确信,"斯坦利说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

He	turned	to	his	friend	.
他	转向	到	他的	朋友	.

他转向他的朋友。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

"快点。

[lets] [gəʊ] .

Let's	go	.
我们来吧	去	.

我们走吧。

" [ðeɪ] [muːvd] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	They	moved	together	toward	the	bushes	.
"	他们	已搬	一起	朝向	这	灌木丛	.

他们一起朝灌木丛走去。

['stænli] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][dʒəunz] .

Stanley	looked	back	over	his	shoulder	at	Jones	.
斯坦利	看起来	后退	超过	他的	肩膀	在	琼斯	.

斯坦利回头看了琼斯一眼。

" [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl; wil][biː; bi] [bæk] , ['waɪnəʊ] .

"	We'll	be	back	,	"	he	said	,	"	we'll	be	back	,	Wino	.
"	出色地	是	后退	,	"	他	说	,	"	出色地	是	后退	,	酒鬼	.

"我们会回来的,"他说，"我们会回来的，维诺。"

[juː; jʊ][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

You	be	looking	for	us	.
你	是	寻找	为了	我们	.

你们在找我们。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
" **Then** **they** **were** **gone** .
" 然后 他们 是 已消失 .

然后他们就消失了。

[θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Thank **the** **good** **Lord** **,** **they** **were** **gone** **.**
感谢 这 好的 主 , 他们 是 已消失 .

感谢老天，他们走了。

" [wel] , " [ai] ['kweivə] [æt; ət][dʒəunz] , " [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'iːzi]
" Well , " I quavered at Jones , " you did say you were kind of uneasy
" 出色地 , " 我 颤抖 在 琼斯 , " 你 做过 说 你 是 种类 的 不安
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

"嗯，"我颤抖着对琼斯说，"你确实说过你对他有点不安。"

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
didn't you ? "
没有 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] , " [sed] [dʒəunz] , " [ðæts] [raɪt] .
" Yes , " said Jones , " that's right .
" 是的 , " 说 琼斯 , " 那就是 正确的 .

"是的，"琼斯说，"没错。"

[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][ɒn][həʊm] [naʊ] , [ed] ? "
You going on home now , Ed ? "
你 去 在 家 现在 , 艾德 ? "

埃德，你现在要回家了吗?

" [juː; jʊ][bet] ! "
" You bet ! "
" 你 赌注 ! "

"当然！"

" [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][ɪm'pəʊz] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [tægd] [ə'lɒŋ] ?
" I don't like to impose , but would you mind if I kind of tagged along ?
" 我 不 喜欢 到 强加 , 但 会 你 头脑 如果 我 种类 的 标签 沿着 ?

"我不想打扰你们，但你们介意我跟着你们吗？"

[ai][doʊnt] [fiːl] [tuː] [gʊd] — ['ɑːftə(r)] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð] ['stænli] , [bɪlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [θ'aʊzəndz]
I don't feel too good — after that thing with Stanley , built of all those thousands
我 不 感觉 也 好的 — 后 那 事物 和 斯坦利 , 建造 的 全部 那些 数千
[ɒv; əv] ['hɪsɪŋ] ,
of hissing ,
的 嘶嘶声 ,

我感觉不太好——自从和斯坦利那件事之后，那件事是由成千上万的嘶嘶声构成的，

['wigl] [sneɪks] .
wiggling snakes .
扭动 蛇 .

扭动的蛇。

" [wɪð] [dʒəunz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sneɪks] , [nɒt]['spaɪdə(r)z] .
" With Jones , it had been snakes , not spiders .
" 和 琼斯 , 它 有 到过 蛇 , 不是 蜘蛛 .

"琼斯遇到的是蛇，而不是蜘蛛。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?

The	others	—	to	each	his	own	?
这	其他的	—	到	每个	他的	自己的	?

至于其他人——各有所好?

['sʌmhaʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['iːv(ə)n] [wɜːs] .

Somehow	that	made	it	seem	even	worse	.
不知何故	那	制成	它	似乎	甚至	更糟	.

不知为何，这反而让情况看起来更糟了。

[dʒəunz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Jones	wanted	to	come	along	with	me	?
琼斯	通缉	到	来	沿着	和	我	?

琼斯想跟我一起去?

[ai][wɒz; wəz][glæd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] .

I	was	glad	and	grateful	.
我	曾是	高兴的	和	感激的	.

我感到高兴和感激。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [ðæt] [naɪt] .

I	don't	know	that	I	could	have	stood	being	alone	that	night	.
我	不	知道	那	我	可以	有	站立	存在	独自的	那	夜晚	.

我不知道我是否能忍受那天晚上独自一人。

[ʌp] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] , [wiː; wi] [tɜːnd] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] .

Up	in	my	apartment	,	we	turned	on	all	the	lights	.
向上	在	我的	公寓	,	我们	转向	在	全部	这	灯	.

在我的公寓里，我们打开了所有的灯。

[hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['naɪtkæp] .

Had	a	couple	of	nightcaps	.
有	一个	夫妻	的	睡前酒	.

睡前喝了几杯酒。

[sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][maɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [eɪt] - [baɪ] - [ten] ['lɪvɪŋ] - ['daɪnɪŋ] - ['kɪtʃɪn] ['eəriə][fɔː(r); fə(r)]

Sat	up	all	night	in	my	luxurious	eight	-	by	-	ten	living	-	dining	-	kitchen	area	for
星期六	向上	全部	夜晚	在	我的	豪华	八	-	经过	-	十	活的	-	用餐	-	厨房	区域	为了

['mɒd(ə)n] ['lɪvɪŋ] .

modern	living	.
现代的	活的	.

为了现代生活，我整晚都坐在我那豪华的八乘十英尺的起居室-餐厅-厨房区域里。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'baʊt] ['stænli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

We	talked	a	little	,	but	not	about	Stanley	and	his	friend	.
我们	谈话	一个	小的	,	但	不是	关于	斯坦利	和	他的	朋友	.

我们聊了一会儿，但没有聊到斯坦利和他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [freʃ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʃeɪkən] .

It	was	too	fresh	and	we	were	too	shaken	.
它	曾是	也	新鲜的	和	我们	是	也	摇晃	.

当时情况太新鲜了，我们也受到了惊吓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sefə] [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	safer	not	to	mention	it	.
它	似乎	更安全	不是	到	提到	它	.

似乎最好还是不要提这件事。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] .

I	suppose	we	must	have	dozed	off	and	on	.
我	认为	我们	必须	有	打盹	离开	和	在	.

我想我们一定是断断续续地打了个盹儿。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [wəʊk] [ʌp] .
In the morning , I woke up .
在 这 早晨 , 我 觉醒 向上 .

早上，我醒了。

[ai] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪks] .
I still had the shakes .
我 仍然 有 这 奶昔 .

我还是会发抖。

[nəʊ]['hæŋəʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪks] .
No hangover , but the shakes .
不 宿醉 , 但 这 奶昔 .

没有宿醉，但手抖。

" [dʒoʊnzi] , " [ai] [sed] .
" Jonesy , " I said .
" 琼斯 , " 我 说 .

“琼西，”我说。

" [dʒoʊnzi] , [ai] [ges] ['meɪbi] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .
" Jonesy , I guess maybe I ought to be getting along to work .
" 琼斯 , 我 猜测 或许 我 应该 到 是 获得 沿着 到 工作 .

“琼斯，我想我该去上班了。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

" [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] , [fʊl] [ə'weɪk] , [laɪk] [ðæt] .
" He woke up , full awake , like that .
" 他 觉醒 向上 , 满的 醒 , 喜欢 那 .

他醒了，完全清醒了，就是这样。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not going back , " he said .
" 我是 不是 去 后退 , " 他 说 .

“我不会回去，”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" You know ? "
" 你 知道 ? "

“你知道？ ”

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .
" I got a feeling .
" 我 得到 一个 感觉 .

我有一种预感。

[ai] [gɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [ai] [ˌeɪ 'em] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stænliːz] ['dɔːweɪ] [ɔː(r)] [geɪt] [bæk] [hɪə(r)] ,
I got kind of a feeling that maybe I am sort of Stanley's doorway or gate back here ,
我 得到 种类 的 一个 感觉 那 或许 我 是 种类 的 斯坦利的 门口 或者 门 后退 这里 ,

我隐约觉得，我或许就是斯坦利通往他内心深处的那扇门或大门。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

if	you	know	what	I	mean	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	.

如果你明白我的意思。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eniwʌn] .

He	was	always	nearer	to	me	than	anyone	.
他	曾是	总是	更近	到	我	比	任何人	.

他一直比任何人都更亲近我。

[juː; jʊ]['nəʊtɪs][hiː; hi][kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

You	notice	he	kept	telling	me	to	wait	for	him	?
你	注意	他	保留	讲述	我	到	等待	为了	他	?

你注意到他一直让我等他吗?

[ai] [θɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [fiːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

I	think	maybe	he	needs	to	feel	around	and	find	me	to	make	his	way	back
我	思考	或许	他	需求	到	感觉	大约	和	寻找	我	到	制作	他的	方式	后退

[ə'krɒs] [frɒm; frəm][weər'evə(r)][hiː; hi] [went] .

across	from	wherever	he	went	.
穿过	从	无论	他	去	.

我想他可能需要四处摸索才能找到我，然后才能从他去的地方回来。

[səʊ] , [ɪf] [aɪm][nɒt][ðeə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kænt][ləʊ'keɪt][ˌem 'iː] ,

So	,	if	I'm	not	there	,	if	he	can't	locate	me	,
所以	,	如果	我是	不是	那里	,	如果	他	不能	定位	我	,

所以，如果我不在那里，如果他找不到我，

[kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

could	be	he	won't	be	able	to	make	his	way	back	—	with	his	friends	.
可以	是	他	惯于	是	有能力的	到	制作	他的	方式	后退	—	和	他的	朋友们	.

他可能无法和朋友们一起回去。

[ai] [θɪŋk] [ai]['betə(r)] [steɪ] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðeə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][get] .

I	think	I	better	stay	as	far	away	from	down	there	as	I	can	get	.
我	思考	我	更好的	停留	作为	远的	离开	从	向下	那里	作为	我	能	得到	.

我觉得我最好离那里越远越好。

[juː; jʊ] ['rekən] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][dʒɒb][ai][kʊd; kəd][duː; də][ɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)]

You	reckon	there	might	be	some	kind	of	job	I	could	do	on	that	paper
你	估计	那里	可能	是	一些	种类	的	工作	我	可以	做	在	那	纸

[juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ? "

you	work	for	?	"
你	工作	为了	?	"

你觉得我能在你工作的那家报社做点什么工作吗?

" [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Sure	,	"	I	said	.
"	当然	,	"	我	说	.

"当然，"我说。

[ai] [njuː] [ðeɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm][men][ɪn][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːtmənt] .

I	knew	they	needed	some	men	in	the	circulation	department	.
我	知道	他们	需要	一些	男人	在	这	循环	部门	.

我知道发行部门需要一些男员工。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	isn't	so	very	far	away	,	though	,	is	it	?
"	那	不是	所以	非常	远的	离开	,	尽管	,	是	它	?

"不过，那离我们并不远，不是吗？"

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] ['stænli] .
" I had a sense that he was right about Stanley .
" 我 有 一个 感觉 那 他 曾是 正确的 关于 斯坦利 .

“我感觉他对斯坦利的看法是对的。”

" [nɒt] [maɪlz] .
" Not miles .
" 不是 英里 .

不是英里。

['dɪstəns] , [laɪk] [ðæt] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [weə(r)] ['stænli] [ɪz] .
Distance , like that , I don't think it makes much difference where Stanley is .
距离 , 喜欢 那 , 我 不 思考 它 制作 很多 不同之处 在哪里 斯坦利 是 .

距离这么远，我觉得斯坦利在哪里都无关紧要。

[ɪts] [ðə; ðiˌ] [jɑːd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [hʌ] ? [siːm] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ɪf] [ai][get][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɒb] ,
It's the Yard and all that , huh ? Seems to be like if I get a steady job ,
它是 这 院子 和 全部 那 , 嗯 ? 似乎 到 是 喜欢 如果 我 得到 一个 稳定的 工作 ,

就是那个地方嘛，是吧？看来如果我能找到一份稳定的工作，

[get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] , ['stedi] , ['nɔːm(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] ,
get to be a real , steady , normal citizen ,
得到 到 是 一个 真实的 , 稳定的 , 普通的 公民 ,

成为一个真正、稳定、正常的公民，

[ðæts] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɑːd][fɔː(r); fə(r)] ['stænli] [tuː; tə][faɪnd] . "
that's what would make me hard for Stanley to find . "
那就是 什么 会 制作 我 难的 为了 斯坦利 到 寻找 . "

正因如此，斯坦利才很难找到我。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai] [siː] .
" Yes , " I said , " I see .
" 是的 , " 我 说 , " 我 看 .

“是的，”我说，“我明白了。”

[ðə; ðiˌ][mɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
The more you are a full part of this world ,
这 更多的 你 是 一个 满的 部分 的 这 世界 ,

你越能完全融入这个世界，

[ðə; ðiˌ]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)][wʌn] — [ænd; ənd] ['stænli] . "
the farther away you will be from that other one — and Stanley . "
这 更远 离开 你 将要 是 从 那 其他 一 — 和 斯坦利 . "

你离另一个人——还有斯坦利——就越远。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's it . "
" 那就是 它 . "

“就是这样。”

" [ai][həʊp][səʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[lɔːd] , [ai][həʊp][səʊ] .
Lord , I hope so .
主 , 我 希望 所以 .

主啊，但愿如此。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
You come along down with me this morning .
你 来 沿着 向下 和 我 这 早晨 .

今天早上你跟我一起下来吧。

[wiːl; wil] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] . . .

We'll	get	you	a	job	if	we	have	to	kill	someone	to	make	a	vacancy	. . .
出色地	得到	你	一个	工作	如果	我们	有	到	杀	某人	到	制作	一个	空缺	. . .

就算要杀人才能腾出职位，我们也会给你安排工作……

[dʒoʊnzi] , [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] , ['spaɪdə(r)z] , [sneɪks] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəl] ?

Jonesy	,	that	—	that	thing	,	spiders	,	snakes	—	you	are	sure	it	was	real	?
琼斯	,	那	—	那	事物	,	蜘蛛	,	蛇	—	你	是	当然	它	曾是	真实的	?

琼斯，那些东西——蜘蛛、蛇——你确定它们是真的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [hɪə(r)] , [aɪ] [miːn] ?

It	was	actually	here	,	I	mean	?
它	曾是	实际上	这里	,	我	意思是	?

它其实就在这里，我的意思是?

[ænd; ənd] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ɪf] ['stænli] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] — [ɪn] [fɔːs] ? "

And	might	come	back	if	Stanley	can	make	the	way	—	in	force	?	"
和	可能	来	后退	如果	斯坦利	能	制作	这	方式	—	在	力量	?	"

如果斯坦利能开辟道路，他们或许会卷土重来——而且会大举出动?

" [jes] , [ed] .

"	Yes	,	Ed	.
"	是的	,	艾德	.

"是的，埃德。"

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

You	didn't	really	have	to	ask	,	did	you	?	"
你	没有	真的	有	到	问	,	做过	你	?	"

你其实不必问，对吧?

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː]

And	that's	it
和	那就是	它

就这样。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

and	that's	all	.
和	那就是	全部	.

仅此而已。

[sɪns] [ðen] — [wel] , [dʒəunz] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

Since	then	—	well	,	Jones	is	working	for	the	paper	.
自从	然后	—	出色地	,	琼斯	是	在职的	为了	这	纸	.

从那以后——琼斯就一直在该报社工作。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sɪstənt] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ['mænɪdʒə(r)] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

He	got	to	be	assistant	circulation	manager	in	less	than	a	year	.
他	得到	到	是	助手	循环	经理	在	较少的	比	一个	年	.

不到一年，他就升任助理发行经理。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [nɒn] - [skɪd] - [rəʊ] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [taʊn] .

He	is	as	respectable	and	non	-	skid	-	row	a	citizen	as	there	is	in	town	.
他	是	作为	可敬	和	非	-	滑行	-	排	一个	公民	作为	那里	是	在	镇	.

他是镇上最受人尊敬、最不像是流氓的公民之一。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [gɜːl] ; ['getɪŋ] ['mærid] [nekst] [mʌnθ] .

Has	a	girl	;	getting	married	next	month	.
有	一个	女孩	;	获得	已婚	下一个	月	.

他有个女儿，下个月就要结婚了。

[ˌem ˈiː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪm][ðə; ði] [seɪm] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .

I'm	the	same	,	maybe	a	little	better	.
我是	这	相同的	,	或许	一个	小的	更好的	.

我和你一样，可能比你稍微好一点。

[ai][gəʊ] ['evri] ['ʌðə(r)] [wiːk] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][kidz][ænd; ənd] ['dʒeni] , [maɪ][eks] ,

I	go	every	other	week	to	visit	my	kids	and	Jennie	,	my	ex	,
我	去	每一个	其他	星期	到	访问	我的	孩子们	和	珍妮	,	我的	前任	,

我每隔一周去看望我的孩子和我的前妻珍妮。

[hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ə'raʊnd] [naʊ] .

has	taken	to	staying	around	now	.
有	已采取	到	入住	大约	现在	.

现在他已经习惯待在这里了。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ænd; ənd] , [lɑːst] [taɪm] ,

We	even	talk	a	little	bit	and	,	last	time	,
我们	甚至	讲话	一个	小的	少量	和	,	最后的	时间	,

我们甚至还聊了一会儿，上次，

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][braɪd] .

I	took	her	some	flowers	and	she	blushed	like	a	bride	.
我	采取	她	一些	花朵	和	她	脸红了	喜欢	一个	新娘	.

我送给她一些花，她像新娘一样脸红了。

['sʌmθɪŋ] [mait] ['iːv(ə)n] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] [taɪm] .

Something	might	even	come	of	it	—	given	enough	time	.
某物	可能	甚至	来	的	它	—	给定	足够的	时间	.

如果时间足够，说不定还能取得一些成果。

[ai][hæv; həv] [tʃekt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] ,

I	have	checked	back	on	the	Yard	a	few	times	but	so	far	,
我	有	已检查	后退	在	这	院子	一个	很少	时代	但	所以	远的	,

我曾多次查看过院子的情况，但到目前为止，

[æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stændəd] [ræk] - [ʌp][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hɔrə] .

at	least	,	nothing	more	than	the	standard	rack	-	up	of	ordinary	horrors	.
在	至少	,	没有什么	更多的	比	这	标准	架子	-	向上	的	普通的	恐怖	.

至少，这不过是一系列普通恐怖事件的常规堆砌。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃek] ['eni][mɔː(r)] .

I	am	not	going	to	check	any	more	.
我	是	不是	去	到	查看	任何	更多的	.

我不会再查看了。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['stænliːz] [frend] , [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [faɪt] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt]

Such	a	thing	as	Stanley's	friend	,	you	couldn't	fight	,	and	I	wouldn't	know	what
这样的	一个	事物	作为	斯坦利的	朋友	,	你	不能	斗争	,	和	我	不会	知道	什么

[də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][rʌn] .

direction	to	run	.
方向	到	跑步	.

像斯坦利的那种朋友，你根本无法反抗，我也不知道该往哪个方向逃。

[ɪf] [ðəʊz] [θɪŋz] ['evə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

If	those	things	ever	find	a	way	over	here	,	where	would	they	be	coming	from
如果	那些	事物	曾经	寻找	一个	方式	超过	这里	,	在哪里	会	他们	是	未来	从

?

?

?

如果那些东西真的来到了这里，它们会从哪里来呢?

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] , ['meɪbi] , [dʒəunz] [sez] .

From	inside	,	maybe	,	Jones	says	.
从	里面	,	或许	,	琼斯	说道	.

琼斯说，或许是从内部来的。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [rʌn] [frɒm; frəm] [ðæt] ?

How	do	you	run	from	that	?
如何	做	你	跑步	从	那	?

你如何逃避这一切?

[best] , [ai] [θɪŋk] , [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

Best	,	I	think	,	forget	it	.
最好的	,	我	思考	,	忘记	它	.

我觉得最好还是算了吧。

[ai][ɪn'tend][tu:; tə][traɪ] .

I	intend	to	try	.
我	打算	到	尝试	.

我打算试试。

[ænd; ənd] , [səʊ][help][ˌem 'i:] , [ai][ˌeɪ 'em] [θru:] [wɪð] [skɪd] [rəʊ] .

And	,	so	help	me	,	I	am	through	with	skid	row	.
和	,	所以	帮助	我	,	我	是	通过	和	滑行	排	.

我发誓，我再也不想待在贫民窟了。

[hu:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ?

Who	wouldn't	be	?
WHO	不会	是	?

谁不想呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神